

**JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA
COURT INTERPRETERS ADVISORY PANEL**

CONTINUING EDUCATION CLASSES APPROVED FOR CIMCE CREDIT

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
400	Pedagogical Power Through Non-Verbal Communications	2	5/9/95	Sierra College	Prof. Sally Perkins	
401	How to Testify in Court for Law Enforcement Officers	2	3/11/96	Sonoma County Courts	Hon. C. Wong Hon. S. Joy	Waived
402	NOUNsence	6	TBD	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid
403	COMMAS and Other Mysteries	6	TBD	Stephen Ross	Stephen Ross	
404	Intensive Workshop for Translators and Interpreters	20	7/23/96	TIP-Lab	R. Torres E. Cavazos R. de Hartman E. Ehlich	
405	Understanding the Proceedings and Special Language of Dependency Court	3	2/23/96	CFI	J. Mackenzie S. Tallant M. Mackel D. Zeidler	Paid
406	Professional Issues: Conflict Resolution and Communication in the Workplace	3		CFI	Ann McGinn	Paid
407	Sight Translation and Public Speaking: A one day CIMCE workshop for interpreters of Spanish/English	4	6/9/96	UCLA Extension	Norma Alvarez, Certified Court Interpreter	
408	Simultaneous Interpretation Techniques: a one day CIMCE Workshop for Interpreters of All Languages	4	4/14/96	UCLA Extension	Norma Alvarez, Certified Court Interpreter	
409	Applied Linguistics: A two day CIMCE workshop for Interpreters of All Languages	6	6/22/96 and 6/29/96	UCLA Extension	Richard Barrutia, Ph.D.	

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
410	Internet Research for Court Interpreters	6	7/27/96	International Interpretation Resource Center, Monterey Institute of Professional Studies	Prof. Michael Smith	
411	Advanced Workshop in Consecutive Interpreting	6	5/17/96	National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)	Janis Palma, U.S. Certified Court Interpreter	Paid
412	The Cuban Case: A Panoramic presentation of Translation, Interpretation, Terminology, and Language Teaching on the Island of Cuba	6	5/17/96	NAJIT	Luis A. Gonzalez-Moreno and Otero-Diez	Paid
413	The Language of DNA Analysis	2.25	5/17/96	NAJIT	Thomas Calaghan, Ph.D., Forensic DNA Examiner, FBI	Paid
414	Theory and Practice for Interpreters of Languages Other than Spanish, Part I	1.5	5/17/96	NAJIT	Nancy Festinger, Chief Interpreter, USDC So. Dist. NY	Paid
415	Theory and Practice for Interpreters of Languages Other than Spanish, Part II	2	5/18/96	NAJIT	Laura L. Murphy, Staff Interpreter USDC Tucson, AZ; Instructor at the University of Arizona Summer Inst. for Court Interpretation	Paid
416	The Language of Santeria	1	5/18/96	NAJIT	Catalina Bajpai, Federal and State Certified Court Interpreter.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
417	Issues in Spanish Legal Translation Localization	1	5/18/96	NAJIT	Anthony T. Rivas, Federal and State Certified Court Interpreter	Paid
418	In the Matter of the Extradition of Mario Ruiz Massieu	1	5/18/96	NAJIT	Sara M. Rangel, Dagoberto Orrantia Rojas	Paid
419	Highlights of the Application of Specialized Terminology in a New Certificate Program in Mexico	3	5/18/96	NAJIT	Georganne Weller, PH.D.	Paid
420	Report from Washington: An Overview of Interpreting Services in the Federal Courts	1	5/18/96	NAJIT	Lydia Pellegrin	Paid
421	Translators and Interpreters in Cyberspace	1	5/18/96	NAJIT	J. L. Varela-Ibarra, PH.D.	Paid
422	From the Spoken to the Written Word Further Thoughts on Tape Translation	1	5/18/96	NAJIT	Dena K. Millman	Paid
423	Interpreters/Translators and Culture: A Workshop on How to Tackle Cross-Cultural Issues.	3	5/19/96	NAJIT	Marianne Pripps-Huertas	Paid
424	The Courtroom interpreter Paragon and Intruder	1	5/19/96	NAJIT	Yvonne Fowler, M.A.	Paid
425	Access to Justice: Non-Language Speakers in the English Legal System	1	5/19/96	NAJIT	Colin Sheppard, QBM	Paid
426	When a Celebrity Trial Becomes a Bilingual Event: Interpreters as Dramatis Personae	1	5/19/96	NAJIT	Fritz Hensey, PH.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
427	Interpreting for Immigration Hearings: An Interactive Workshop, Part I	1	5/18/96	NAJIT	Linda Haughton, PH.D.	Paid
428	Interpreting for Immigration Hearings: An Interactive Workshop, Part II	2	5/18/96	NAJIT	Linda Haughton, PH.D.	Paid
429	Accent Reduction for Court Interpreters	4	6/22/96 and other dates ND	In Pro Per - Training and Publications	Jodie Schuller; Judy Schickler	Paid
430	Intensive Workshops for Translators and Interpreters	10	8/24 and 8/25/96	TIP-Lab	Susanna Sawrey	Paid
431	Where Do I Put the Apostrophe?	3	6/8/96	CFI		Paid
432	Interpreter Ethics	3	6/8/96	CFI	Robert Doddy and Julie Sergiojan	Paid
433	French Criminal and Civil Law	7	5/17 - 5/24/96	Berlin Seminars	Sidney L. Berlin	Paid
434	Working With Interpreters	1		Charles Brown	Charles Brown	Paid
435	1996 Accreditation Workshop Seminar (morning session "Workshop")	2	8/3/96	SCATIA	Jacqueline Kaplan Manouche Ragsdale Manuela Cerruti Alicia Gordon	Paid
436	1996 Accreditation Workshop Seminar (afternoon session: "Seminar")	3	8/3/96	SCATIA	Angela McEwan Dr. Rusell Dollinger Nestor Wagnor	Paid
437	Introduction of Legal Translation	22	Fall '96	Madeline Newman Rios	Madeline Newman Rios	
438	Spanish to English Translation: An Analytical Approach	22	Fall '96	Madeline Newman Rios	Madeline Newman Rios	
439	The Role of the Interpreter in a Shrinking World	3	10/13/96	CCIA	Claudio Eskanazi	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
440	Idiosyncrasies of the English Language: English Grammar	3	10/12/96	CCIA	Terence Geoghegan	Paid
441	Simultaneous Interpretation: Theory and Quantitative Measurements, Praxis	3	10/13/96	CCIA	Alexander Rainof, Ph.D.	Paid
442	My Favorite Bugbears in English. What are yours?	2	10/12/96	CCIA	John Chadburn	Paid
443	The Translator as Custodian of the Language - Spanish/English	2	10/12/96	CCIA	Marina Orellana	Paid
444	Towards a Redefinition of the Role of the Court Interpreter	2	10/12/96	CCIA	Holly Mikkelson	Paid
445	The Legal System in England - use and training of interpreters	2	10/13/96	CCIA	Hon. Joan Colin	Paid
446	Preparation for the Written Federal Exam	24.5	summer 1996	Southern California School of Interpretation	Nora Venegas	Paid
447	Estructuras Comparadas	2	9/26/96	Congreso Latino Americano de Traduccion e Interpretacion	Hector Valencia	Paid
448	Traduccion para Doblaze	8	9/26/96	Congreso Latino Americano de Traduccion e Interpretacion	Fernando Lewis	Paid
449	Three Day Congress: a. Formacion del Traductor, Traducion Juridica/Literaria; b. Interpretacion and Traducion Cizntifico-Technica, Terminologica, Status de la Profesion d'Tracductora Publica; and c. Teoria de la Tradoccio	24	9/26/96-9/28/96	Congreso Latino Americano de Traduccion e Interpretacion	B. Hatim J. Sager S. Sachs L. Venuti J. Deliste R. Cerron-Palomino	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
450	Contemporary Spanish America Short Story	36	9/30/96-12/2/96	UCLA Extension	Margaret Snider	Paid
451	Regionalism and the Law (Spanish/English)	3	10/5/96	SF State University College of Extended Learning	Angela Zawadzki Suarez	waived
452	Seminar on Civil Terminology and Sight Translation	7	12/96 2/97 6/97	Southern California School of Translation	Nestor Wagner	Paid
453	Internet and Web for Interpreters	1	11/2/96	BACI	Raquel Brewer	Paid
454	Workshop on Words	6	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid
455	Interpreter Training for ALC and Clinic Volunteers	3	4/10/96	Asian Law Caucus (ALC)	Norah Yuen Uyeda	Paid
456	Spanish Translation/Revision Wkshp	20	2/6/96-7/7/97	Translators and Interpreters Practice Lab (TIP)	Leandro Wolfson	Paid
457	Real Estate Law in Mexico	3	11/29/96	Peabody & Associates	Ruben Arechiga Espinoza, Esq.	Paid
458	Federal Income Taxation of Corporations and Shareholders - II	45	1/17/96-4/17/96	Golden Gate University	Ronald Landua	Paid
459	<i>Request for Special Consideration re: Relay Interpreters</i>	45	TBA	Monterey Institute of International Studies and California Rural Legal Assistance	S. Mendez D. de Terra C. Nugent	Paid
460	Beyond Language: Diversity in the Cultural Transformation of CA	3	11/17/96	CA Federation of Interpreters (CFI)	C. Cortes	Paid
461	Introduction to DNA Evidence	2	11/16/96	CFI	Lisa Kahn	Paid
462	Interviewing the Non-English Speaking Witness in Sex Crime Cases	1	11/16/96	CFI	David Canas	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
463	“English Legal Language: Difficulties in Translating into Languages not Sharing Common Law Tradition”	3	11/16/96	CFI	Holly Mikkelson	Paid
464	The Subjunctive Mode of the Spanish Language	3	11/16/96	CFI	Miguel Angel Aparicio	Paid
465	Legal Terminology Used in Civil Actions	3	11/16/96	CFI	Nestor Wagner	Paid
466	English into Spanish Translations for the Private Sector	12		INT Translations	Rogelio Camacho	Paid
467	Law Enforcement and Criminal Procedure in Baja California, Mexico	6	2/1/97	Asociacion de Traductores E Interpretes Profesionales de la Baja CA, A. C. (ATIPBC)	Rogelio Camacho	Paid
468	Comparative Legal Procedures - Criminal	1	6/6/96	CA Court Interpreters Assoc. - San Diego	Rebeca Calderon	Paid
469	The Art of Nonfiction	20	spring 96	Ryokan College	Benjamin Levine	Paid
470	Simultaneous Interpretation - Part II	1	10/13/96 10/14/96	CCIA	Dr. Alex Rainof	Paid
471	The Language Police-Idiosyncrasies and The Language Police-Grammar - Part II	1	10/12/96 10/14/96	CCIA	Terrence Geoghegans	Paid
472	Legal Study Tour of Jordan and Syria	5.5	1/1/96- 1/7/96	Corporation for Professional Conferences	Leonard M. Salter, Esq.	Paid
473	Interpreter Problem Solving in Courtroom Conflicts	3	11/16/96	California Federation of Interpreters	Joaquin Chan-Sanchez	Paid
474	Mexican Law & Legal Procedure	2	11/23/96	SCATIA	Fernando Tejada	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
475	First Symposium on Translation and Interpretation (Opening Day)	1	2/14/97-	Stanford University	Claudia Angelelli Miguel Mendez Christian Degueldre Linda Haffner Alicia Agnese Maria Cristina Urruela	Paid
476	Subject and Structure, Message and Memory: Tips and Techniques for Accurate Consecutive Interpreting	6	End of 1/97	Irene Tenney	Irene Tenney	Paid
477	Legal Study Tour	7	8/25/96 - 9/1/96	Corporation for Professional Conferences	Mindy Emmons	Paid
478	Marketing Yourself With Your Resume	1	11/23/96	SCATIA	Myriam-Rose Kohn	Due
479	The Task of Editing Literary Texts	2	9/25/96	Colegio De Traductores Publicos	Juan C. Sager	Due
480	Translating Contracts	4	9/25/96	Colegio De Traductores Publicos	Ada Franzoni de Moldausky	Due
481	Legal Translation and Language Workshop	6	9/24/96	Colegio De Traductores Publicos	Richard Chiesa	Due
482	Spanish 5 - Advanced Spanish	80	1/13/97-5/26/97	Los Angeles Valley College	Manuel H. Rodriguez	Waived
483	37th Annual Conference - Spanish Forum	6	10/31/96 11/1/96	American Translators Association	Veronica Albin Maria Coggins Lilian van Vranken Xose Castro Roig	Paid
484	37th Annual Conference - Setting Your Price	2	11/1/96	American Translators Association	Jonathan T. Hine, Jr.	Paid
485	37th Annual Conference - Translating Instructions from English into Spanish	1.5	11/2/96	American Translators Association	Marian B. Labrum	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
486	37th Annual Conference - Clothing Terminology in the Spanish Speaking World - Regional Variations	1.5	11/2/96	American Translators Association	Andre Moskowitz	Paid
487	Honing Your Legal Language Skills: The Puerto Rican Penal Lexicon v. Others	6	TBA	Stockton Valley Chapter	Melvyn Quinones	Paid
488	Note Taking at the Witness Stand	2	2/26/97	California Federation of Interpreters	Jane Hudson	Paid
489	New Technology and Team Interpreting	1	3/1/97	BACI	Kathy Steighner Mary Lou Aranguren Eric Bishop	Paid
490	Juvenile Court Proceedings - Sight Translation Workshop	5	11/15/97	San Francisco State University	Lee Gallery	Waived
491	The Study of Meaning	2	2/22/97	CCIA	Dr. William Martinez	Paid
492	Workshop for Federal Court Interpreters	16	1/18/97-1/19/97	The Federal Judicial Center	Angela Stewart	Waived
493	Conference Interpretation II	35	Fall '97	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
494	Sight Translation for Court Interpreters	35	Spring, Summer, Fall '97 and Winter, Spring '98	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
495	Advanced Consecutive Techniques for Court Interpreters	19	Spring, Summer, Fall '97	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
496	Perfecting the Art of Communicating	3	6/7/97	CCIA	Bonnie Jeffers	Paid
497	Word Addiction Workshop	3	6/7/97	CCIA	Gregg Miller	Paid
498	Survivors of Sexual Assault	4	6/27/97	County of San Mateo General Hospital	Susan E. Petterson, R.N., B.S.N.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
499	Criminal Law	45	Fall '96	Fresno City College	Hon. David Minier	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
500	Legal Study Tour to Thailand and Hong Kong	6	1/2-13/97 1997	Corporation for Professional Conferences	Alison W. Conner	Paid
501	Spanish/English Translation and Simultaneous Interpreting of California Penal Code Sections 187-190 (Homicide)	3	5/17/97	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
502	Spanish/English Translation and Simultaneous Interpreting of California Penal Code Sections 211-488 (Thefts).	3	6/28/97	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
503	Spanish/English Translation and Simultaneous Interpreting of California Penal Code Sections 261-262 (Rape, etc.)	3	6/7/97	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
504	Spanish/English Translation and Simultaneous Interpreting of California Penal Code Sections 243-273 (Domestic Violence)	3	6/14/97	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
505	Spanish/English Translation and Simultaneous Interpreting of California Penal Code Sections 450-453 (Arson, etc.)	3	6/21/97	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
506	Consecutive Interpretation I	45	Fall '97	SFSU	Angela Zadwaski-Suarez	Waived
507	Consecutive Interpretation II	30	Spring '98	SFSU	Angela Zadwaski-Suarez	Waived
508	Simultaneous Interpretation I	45	Fall '97	SFSU	Cristina Visus	Waived
509	Simultaneous Interpretation II	30	Spring '98	SFSU	Cristina Visus	Waived
510	Sight Translation	45	Summer, Fall '97	SFSU	Angela Zadwaski Suarez	Waived
511	The (Un)Sophisticated Witness	5	11/8/97	SFSU	Angela Zadwaski Suarez	Waived

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
512	Reinforce Your English Punctuation Skills	1	TBA	CCIA	Irma Alvarez, B.S., M.A.	Paid
513	Basic Rules of Spanish Accentuation	1	TBA	CCIA	Irma Alvarez, B.S., M.A.	Paid
514	Accuracy and Clarity in Language Interpretation	1	Fall '97	Analia Sarno Riggle	Analia Sarno Riggle	Paid
515	Television News Spanish Simulcast Interpretation	3	Fall '97	Analia Sarno Riggle	Analia Sarno Riggle	Paid
516	Towards a Redefinition of the Role of the Court Interpreter	1	10/12/96	Holly Mikkelson	CCIA	Paid
517	Workshop on Words: Part II	6	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid
518	Cantonese Interpreters Workshop	3	TBA	Jackie Luk	Jackie Luk	Paid
519	Intensive Workshop for Translators and Interpreters	10	8/30-31,97	TIP-Lab	Susana Stettri Sawrey	Paid
520	Criminal Process in Mexico	2	TBA	CCIA	Marisa Soler-McElwain	Paid
521	Family Secrets - Domestic Violence	2	5/17/97	CFI	Susana A. Hernandez	Paid
522	Family Secrets - Domestic Violence (Prosecuting the Abuser)	1	5/17/97	CFI	Suja Joseph Lowenthal	Paid
523	The Preterite and Imperfect Verb Tenses of the Spanish Language	3	5/17/97	CFI	Dr. Miguel Aparicio	Paid
524	The Six Stages of Cultural Identification	3	5/18/97	CFI	Gina Ross, Deborah Ann Cook, Duane H. Dillman, Ph.D., Vilma R. Martinez	Paid
525	Hispanic/Latino Patterns of Communication	3	5/17/97	CFI	Carmen DeNeve	Paid
526	Anatomy of a Murder - The Murder Weapon	1	5/17/97	CFI	Anthony L. Paul	Paid
527	Lawyers in the Library Workshop	4	4 Tues in May	Oakland Public Library and the Alameda County Bar Association	Betty Orvell, Louis Brady, Lily Kimura, Jay Koslofsky	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
528	First Symposium on Translation and Interpretation: Session I - Issues in Literary Translation	1	2/15/97	Stanford University	John Felstiner, Karen Offen, Lisa Neal, Maria Cristina Urruela	Paid
529	First Symposium on Translation and Interpretation: Session II - Issues in Legal, Technical and Scientific Translation	1½	2/15/97	Stanford University	Claudia Angelelli, Miguel Mendez, Richard Schupbach, Lyris Wiedemann	Paid
530	First Symposium on Translation and Interpretation: Session III - Issues in Conference Interpreting, Court Interpreting and Community Interpreting	1½	2/15/97	Stanford University	Christian Degueudre, Linda Haffner, Janet Luce, Julie Jerguens	Paid
531	First Symposium on Translation and Interpretation: Session IV - Translation and Interpretation in the Foreign Language Curriculum	1½	2/15/97	Stanford University	Alicia Agnese, Chuanyum Bao, Steven Rendall, Harriet Turner	Paid
532	English-to-Spanish Translation	27	8/2-9/13/97	University of California, San Diego Extension	Gloria Mayne	Paid
533	Criminal Court Procedures	36	9/30-12/16/97	University of California, San Diego Extension	Judy L. Stollow	Paid
534	Legal Writing	30	TBA	Loyola Law School	Susan Poehls	Paid
535	Medical Terminology	45	TBA	Los Angeles City College	Barbara C. Azar	Paid
536	Advanced Interpreting Techniques in Civil and Criminal Matters	35	Spring/Summer '97	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner, CCI, CMI	Paid
537	Understanding DNA Terminology in Courtroom Proceedings	2	7/9/97	CFI	Walter F. Krstulja	Paid
538	Word Game Bonanza	3	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid
539	Mock Trial Madness	3	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
540	A Judges' Lecturing Series on Legal Topics Critical to the Success of Practicing Court Interpreters - An Overview of Criminal Court Proceedings	1.5	7/12/97	Santa Clara County Court Interpreters' Council	Hon. Jamie Jacobs-May	Paid
541	A Judges' Lecturing Series on Legal Topics Critical to the Success of Practicing Court Interpreters - Motions in Criminal Proceedings	1.5	7/12/97	Santa Clara County Court Interpreters' Council	Hon. Thang Nguyen Barrett	Paid
542	A Judges' Lecturing Series on Legal Topics Critical to the Success of Practicing Court Interpreters - Drugs and the Law	1.5	7/12/97	Santa Clara County Court Interpreters' Council	Hon. Jerome S. Nadler	Paid
543	A Judges' Lecturing Series on Legal Topics Critical to the Success of Practicing Court Interpreters - Alternative Sentencing Programs	1.5	7/12/97	Santa Clara County Court Interpreters' Council	Hon. Thomas Wm. Cain	Paid
544	Cultural Awareness Seminar	3	TBA	ISI	George P. Rimalower	Paid
545	English Composition I	45	5/13-6/19/97	Pensacola Junior College	Nancy R. Strebeck	Paid
546	Spanish 14	34	1/15-5/14/97	Cerritos Community College	Aleta June Davis	Paid
547	Sight Translation	3	5/16/97	NAJIT	Linda Haughton, Ph.D.	Paid
548	Translating Popular and Figurative Language	1	5/17/97	NAJIT	Marshall Morris M. Litt., Andrew Lillie, M.A.	Paid
549	Training of Relay Interpreters in Indigenous Languages	1	5/17/97	NAJIT	Holly M. Mikkelsen, M.A.	Paid
550	Simultaneous interpretation: Theory and Quantitative Measurements; Strategies and Praxis	1	5/17/97	NAJIT	Alexander Rainof, Ph.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
551	Pre-Interpretation Exercises: The Parts Before the Whole	1	5/17/97	NAJIT	Nancy Schueda Nicholson, Ph.D.	Paid
552	What You See ... Is What You Hear? The Hidden Messages of Discourse	1	5/17/97	NAJIT	Janis Palma, M.A.	Paid
553	Translators and Interpreters Guild	1	5/17/97	NAJIT	TBA	Paid
554	The Pragmatics of Question-Answer Structures in a Bilingual Courtroom	1	5/17/97	NAJIT	Azucena C. Rigney, M.A.	Paid
555	The Master of Arts Program in Bilingual Legal Interpreting at the University of Charleston	1	5/17/97	NAJIT	Virginia Benmaman, Ph.D.	Paid
556	Pragmatic Alterations in the Interpretation of Witness-Stand Testimony	1	5/17/97	NAJIT	Maria Cristina Castro, M.A.	Paid
557	Legal Interpretation issues in Non-European Languages and Cultures: Similarities and Differences With Traditional Western Norms	3	5/17/97	NAJIT	Georganne Weller, Ph.D.	Paid
558	Court Interpreting in Spain: Legal Foundation and Professional Issues	1	5/17/97	NAJIT	Cynthia Miguelez, Ph.D.	Paid
559	Interpreted Dialog: Alternate Form of Communication or Crimen Contra Naturam?	1	5/17/97	NAJIT	Fritz G. Hensey, Ph.D.	Paid
560	Panel Discussion: Court Interpreter Ethics and Protocol	1	5/17/97	NAJIT	Joanne Moore, Esq.	Paid
561	Translators, Interpreters, and The Web	1	5/17/97	NAJIT	Jose Varella-Ibarra, Ph.D.	Paid
562	Consecutive Interpreting for Practicing Professionals	1	5/17/97	NAJIT	Janis Palma, M.A.	Paid
563	Anatomy of a Murder - The Autopsy	2	5/17/97	CFI	Eugene Carpenter, Jr., M.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
564	How to Take Translator's Accreditation Exams	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
565	Translating for: Mass Marketing Communications	12	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
566	Creative Writing	18	7/16-8/20/97	University of California, Los Angeles	Joan Jones, MPW	Paid
567	Social Work 607 - Human Behavior in the Workplace	45	TBA	University of Southern California	Helen Nedelman, LCSW	Paid
568	Social Work 686A (Second Year Internship)	2½	TBA	University of Southern California	Margarita Artavia, LCSW	Paid
569	Mexican Criminal Law Workshop	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
570	ML 898 - Fundamentals of Medical Interpretation and Translation Spanish-English	30	Summer, Fall, Winter '97; Spring '98	California State University, Los Angeles	Ramon Andreu, Ph.D., Iris Fiorito, M.A., Ruben Murillo, M.A.	Paid
571	ML 770 - Introduction to Legal Interpretation and Translation Chinese-English	40	Fall '97, Spring '98	California State University, Los Angeles	Pearl Fan-Sarvis, B.A., Stella Ho Ling, B.A., Ullin Ho, MBA	Paid
572	English Literature I	45	2/12-5/9/97	The Master's College	Barbara Coyle	Paid
573	Editing Translated Documents	3½	8/27/97, 10/10/97	Transcend	Maria Mindlin	Paid
574	1997 SCATIA Accreditation Workshop	3	6/14/97	SCATIA	ATA accredited instructors	Paid
575	SCATIA 1997 Summer Seminar	3	6/14/97	SCATIA	ATA accredited instructors	Paid
576	Politics of the Caribbean and Central America	40	Spring '97	California State University, Los Angeles	Donald Bray, Ph.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
577	Intercultural Communication	45	TBA	California State University, Long Beach	Richard E. Porter, Ph.D.	Paid
578	Court Interpreting: Problems & Solutions	15	TBA	Hatem Shaaban	Hatem Shaaban	Paid
579	The Role of the Interpreter in the U.S. Court System	18	Summer '97	University of California, Los Angeles Extension	Jerold Schultz	Waived
580	Colonial Latin America	40	Fall '97	University of California, Los Angeles Extension	Kevin B. Terraciano Ph.D.	Paid
581	Socio-cultural Dynamics of Domestic Violence in Mexico	16	TBA	County of San Diego, Department of Health Services	Luciana Ramos Lira, Ph.D.	Paid
582	Crime Analysis Data Analysis	12	9/10 - 11/1/97	Cal State Fullerton	Steven J. Sullivan	Paid
583	Introduction to International Business	40	9/30-12/9/96	University of California, Los Angeles Extension	J. William Nishnick	Paid
584	International Marketing	40	1/8-3/26/97	University of California, Los Angeles Extension	Lee C. Schuh	Paid
585	Note Taking Interactive Presentation	2	10/4/97	CCIA	Nancy Schweda Nicholson, Ph.D.	Paid
586	Cubanisms and Cuban Patterns for Communication	1	10/4/97	CCIA	Jose Luis Varela Ibarra, Ph.D.	Paid
587	Sexual Assault Examinations Evidence Recovery - Presentation in Court	3	10/4/97	CCIA	Nancy E. O'Malley	Paid
588	Drug Court Proceedings and Terminology	1	10/5/97	CCIA	Bonnie Dumanis	Paid
589	Linguistic Preparation for the Court Interpreter	2	10/5/97	CCIA	Alicia Betsy Edwards, Ph.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
590	The Internet, The Web and Court Interpreters	2	10/4/97	CCIA	Jose Luis Varela Ibarra, Ph.D.	Paid
591	Domestic Violence Counselor Training	40	10/25-11/3/97	Modoc and Siskiyou Crisis Centers	Ginger Renner, Rebecca Stafford	Paid
592	Spanish 557	45	Fall '96	California State University, Fullerton	Arturo Jasso, Ph.D.	Paid
593	Spanish 571	45	Fall '96	California State University, Fullerton	Modesto Diaz, Ph.D.	Paid
594	Advanced Consecutive Techniques Seminar	6	9/20/97	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
595	AT&T Wednesdays Cultural Lecture Series	6	10/16-30/97	Los Angeles Mexican Cultural Institute	Various Instructors	Paid
596	Street Gangs	6	11/1/97	CCIA	Joseph Daily, Mary Anne Carter Birkman, Lt. Eddy Madueno, Sgt. Michael Crankshaw	Paid
597	Interpreter's Role in Immigration Court Before and After the New Law	2	9/27/97	CCIA	Lupita Cortes-Baumgardner	Paid
598	Police Service Dog (K-9)	1	10/5/97	CCIA	Jim Faggiano	Paid
599	Effective Client Interview	1	10/25/97	BACI	Jan M. Lecklihn, Esq.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
600	Basic Courtroom Phrases and Terminology in Korean	6	10/18/97	Paul H. Yi	Paul H. Yi	Paid
601	Latin American History	45	Spring '97	College of the Canyons	Dr. Scott	Paid
602	The Voice of Writing	12	11/8-9/97	University of California, Santa Cruz Extension	Cindy Shearer, D.A.	Waived
603	Poetry and Fiction Workshop	18	11/14-16/97	University of California, Santa Cruz Extension	Robert Sward	Waived
604	Self Actualization and Creativity: Freeing the Artist Within	24	9/30/-11/18/97	University of California, Santa Cruz Extension	Michelle Millis, Ph.D.	Paid
605	Latin American Short Story - Spanish 400D	40	9/30-10/9/97	California State University, Santa Barbara	M.A. Gallegos-Ruiz	Waived
606	Seminar in Spanish Syntax and Morphology	45	Spring '97	San Diego State University	Theodore V. Higgs	Paid
607	Advanced Consecutive Techniques Seminar - Half Day	3	9/20/97	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
608	I-1: Expertise Research and Interpretation Studies; Professional Interpreting - A Lifelong Process	1½	11/5-8/97	ATA	David Sawyer, Ellen Bienstock	Paid
609	I-2: Caught in the Middle: Conflicting Expectations of Community Interpreters	1½	11/5-8/97	ATA	Cynthia E. Roat, Ira SenGupta	Paid
610	I-3: Interpreting Equipment Demonstration: Routes to Profitability for Translation Companies and Interpreters	1½	11/5-8/97	ATA	Istvan Gyenis, Erika D. Nobel	Paid
611	I-4: Interpreting in the State Courts: Qualifications and Expectations	1½	11/5-8/97	ATA	Lois M. Feuerle, Joanne I. Moore	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
612	I-6: Over-the-Phone Interpretation/Simplified Interpretation; Why, When, and How?	1½	11/5-8/97	ATA	Yung-Chung Heh, Manfred J. Heine	Paid
613	I-7: Quality Factors in Conference Interpretation/The Audience's View on Conference Interpreters	1½	11/5-8/97	ATA	Luigi Luccarelli, Georganne Weller	Paid
614	I-8: Distance Education Training for Interpreters/Making Linguistics and Translation Theory Relevant to Interpreters	1½	11/5-8/97	ATA	Silvana Carr, Fritz G. Hensey	Paid
615	J-9: Continuing Education in Japanese English Translation and Interpretation	1½	11/5-8/97	ATA	James L. Davis, Miho Kite, Shunsuke Obinata, Dana Russell, Tanya Sobieski, Hiro Rsuchiya	Paid
616	LAW 1: Interlingual Communication and Pragmatic Alterations in Consecutive Interpreting	1½	11/5-8/97	ATA	Maria Cristina Castro	Paid
617	LAW 2: Surfing Appellate Court Briefs for Interpreting-Related Issues/Use and Interpretation of Discourse Markers in a Bilingual Courtroom	1½	11/5-8/97	ATA	Virginia Benmaman, Ph.D., Azucena C. Rigney	Paid
618	MED 1: Medical Interpreting From the Grass Roots/What is Medical Interpreting?	1½	11/5-8/97	ATA	Cornelia Brown, Bruce T. Downing	Paid
619	MED 2: Trends in Medical Interpreter Training in the U.S. and Canada	1½	11/5-8/97	ATA	Linda Okahara, Cynthia E. Roat, MPH	Paid
620	MED 3: Medical Interpretation Classes Offered Throughout Northern California	1½	11/5-8/97	ATA	Rosa Kong-Beach	Paid
621	Seminar VI: Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation and Note-Taking	3	11/5-8/97	ATA	Claudia Angelelli, MS, Christian Degueldre	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
622	S-9: Interpreting Legal Language/The Ball's in Your Court: On Interpreting Sports Metaphors/Telephone Interpreting	1½	11/5-8/97	ATA	Sara Garcia-Rangel, Dagoberto Orrantia, Mirta Vidal	Paid
623	T/P - 4: Translator and Interpreter Training in North America	1½	11/5-8/97	ATA	William M. Park	Paid
624	T/P - 5: English Source Materials for Interpreter Training/Interdisciplinary Guidelines for Training and Assessment in Consecutive Interpreting	1½	11/5-8/97	ATA	Carol J. Partrie, Ph.D., Nancy Schweda Nicholson	Paid
625	T/P - 13: Translating/Interpreting for the Schools: A Burgeoning Field	1½	11/5-8/97	ATA	Barbara Aguirre	Paid
626	Interpreting Across Cultures: Concepts and Manifestations	3	11/22/97	BACI	Xiaojing Shi (Lynette)	Paid
627	California Bar Review Course	256	10/5/95-2/11/96	Fleming's Fundamentals of Law	Jeff A. Fleming	Paid
628	Editing Translated Documents - Practicum	7	12/13/97	Transcend	Maria Mindlin	Paid
629	Family Law	1	12/13/97	CCIA	Estela Richeda, Esq.	Paid
630	Immigration Law and Procedures	2	12/13/97	CCIA	Estela Richeda, Esq.	Paid
631	Note Taking	1	12/13/97	CCIA	Renee Veale	Paid
632	Immigration/Juvenile Court Proceedings	3	10/30/97	San Mateo Municipal/Superior Courts	David J. Pasternak, Esq., Mary Allhiser, Esq.	Paid
633	Suivivors of Sexual Assault - Part II	3½	10/16/97	San Mateo Municipal/Superior Courts	Sue Paterson, R.N.	Paid
634	Intercultural Communications for Court Interpreters: An Introduction	2	10/5/97	CCIA	Marian Phipps-Huertas, Ph.D.	Paid
635	Idioms, Familiar Phrases, Sayings	2	2/22/97	Irene Tenney	Irene Tenney	Paid
636	Introduction to Translation (English to Spanish)	2	10/16/97	Joaquin Chan-Sanchez, Sara krauthamer	CFI	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
637	Assessment, Evaluation and Placement	21	6/15/96 - 7/13/96	UC Santa Cruz	Rebecca Lovin, M.A.	Paid
638	Introduction to Interpretation and Translation Studies	30	Fall '97	UC Berkeley	Karl J. Kaussen, Ph.D.	Paid
639	Interpreters' Round Table	9	5/2/97 & 7/11/97	District Court Judges, Eleventh Judicial Circuit of Florida	Hons. Roberto Pineriro, Lauren Miller, Jose Rodriguez, Robert Scola, Manual Crespo	Paid
640	Survival Sign Language Classes for Court Personnel	12	1/3 - 2/28/97	Nationally Certified Interpreter for the Deaf Professional Teaching Certification	Jeffrey Davis, Ph.D.	Paid
641	Court Interpreting & Translating I	21	TBA	Chaffey College	Frank Tarros, M.A.	Paid
642	Court Interpreting & Translating II	21	TBA	Chaffey College	Frank Tarros, M.A.	Paid
643	Essentials of Conference Interpreting	3	12/6/97	Paul H. Yi	Paul H. Yi	Paid
644	Spanish Translation/Revision Workshop	20	2/2/ - 7/20/98	TIP-Lab	Leandro Wolfson	Paid
645	Tips on Improving Asian Interpretation/Translation	1	10/4/97	CCIA	Sally Wong	Paid
646	Toastmaster: Better Speaking, Listening and Thinking	15	1/96-12/97	Toastmasters International	Various	Paid
647	Physical Anthropology	45	8/19-12/18/96	Ventura College	Paul V. Aiello	Paid
648	Interpretation and Translation in the Media	6	Winter '98	UCLA, Extension	Analia Riggle	Waived
649	The New Penal Code: A New Criminal Policy?	30	7/22-26/96	Universidad Complutense	Enrique Bacica Pupozapater, et al.	Paid
650	Vocal Power for Professional Interpreters	9	6/6,13,20	San Francisco State University	Juanita newland-Ulloa	Waived

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
651	People's Law	9	10/8,15,29 /97	Bar Association of Northern San Diego Courts and Vista Adult School	Various Attorneys	
652	The Essential Beginnings: An Introductory Creative Writing Workshop	18	9/24- 10/29/97	UCLA Extension	Eve LaSalle Caram	Paid
653	Simultaneous Interpretation Workshop for Immigration Interpreters	8	6/12- 13/97	Monterey Institute of International Studies	Holly Mikkelson	Paid
654	American Pie	3	2/23- 24/97	Hortensia M. Torres- Comas	Hortensia M. Torres- Comas	Paid
655	Translating Financial Documents	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
656	Translating Legislation	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
657	Translating Contracts	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
658	Translating Technical Documents	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
659	Translating Business and Personal Correspondence	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
660	Translating Personal Legal Documents	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
661	Translating Medical Reports	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
662	Introduction to Accelerated Learning and Teaching	3	8/20/97	Sierra College	Suran Eiland-Rickman	Paid
663	Translating Court Decisions	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
664	Translating Contracts for the US/Mexican Market	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho, Holly Mikkelson	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
665	English 127 - Creative Writing	45	Winter/Spring '97	Los Angeles City College	Marc Handler	Paid
666	History, Terminology, and Background of United Nations Interpreters	3	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Guido Gomez de Silva	Paid
667	The Interpreters	1	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Guido Gomez de Silva	Paid
668	Bilingualism and the Interpreting Scenario in the Courtroom	3	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Florencia Ulate	Paid
669	Utilization of Two Languages in the Production of Media in the U.S.	3	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Isaac Artenstein	Paid
670	How to Write an Effective Resume for Interpreters and How to Market It	3	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Myriam-Rose Kohn	Paid
671	Linguistics, Interpretation, and Translation	11	12/27-30/96	The Modern Language Association of America	Karen M. Johnson-Weiner, Sofia Saldivar-Hull, Lawrence Venuti, Sam Bragga, William A. Kretzscmar, Jr.	Paid
672	Jane Austen and the Legacy of Samuel Richardson	40	10/1-12/3/97	CAL State, LA	Timothy Steele	Paid
673	Working More Effectively at the Witness Stand	3	2/28/98	CFI	Jane Hudson	Paid
674	The Prosecution of Domestic Violence	2	TBA	Court Interpreters Training Center	Dan Goldstein, Roberto J. Lucero	Paid
675	A Comparative Study of U.S. and Mexican Law	3	5/23-24/98	Hispania, Inc.	Marisa Soler-McElwain	Paid
676	Spanish American Short Studies	15	3/14,21,28/98	CFI	Sara Krauthamer	Paid
677	Introduction to Improvisation Techniques for Interpreters (Condensed Version)	1	2/28/98	BACI	Ines Swaney	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
678	First Annual Spring Las Vegas Seminar for Interpreters and Translators	12	4/24-26/98	ATI	Joyce Y. Garcia, Victoria F. Vazquez, Cynthia Miguelez, Jose G. Troncoso	Paid
679	31st International Conference on Iberoamerican Literature	1	6/24-29/96	International Institute of Iberamerican Literature	Various Speakers	Paid
680	Behavioral Science 527 - Arbitration	45	8/30-11/8/97	California State University, Dominquez Hills	Rocco M. Scanza, Esq.	Paid
681	Behavioral Science 525 - Mediation	60	1/28-3/4/97	California State University, Dominquez Hills	Daryl Meeks	Paid
682	Bar Review Course for Candidates for the New York State Bar	30	12/20/97-2/15/97	Pieper Bar Review	J. Gardiner Pieper	Paid
683	1997 Workshop for Interpreters in the Oregon Courts	11.5	6/14-15/97	Oregon Judicial Department	Hanne R. Mintz/Alee A. Alger-Robbins	
684	CLE: Use of Interpreters Hearings	1.5	11/7/97	Oregon Judicial Department	Various Speakers	
685	Yours, Mine, and Ours - Plural and Possessive Forms	3	TBA	Stephen E. Ross	Stephen E. Ross	Paid
686	The Missing Links - Prepositions and Conjunctions	6	TBA	Stephen E. Ross	Stephen E. Ross	Paid
687	Advanced Punctuation - Semicolons, Colons and Others	6	TBA	Stephen E. Ross	Stephen E. Ross	Paid
688	Commonly Made Errors - Getting It Right	3	TBA	Stephen E. Ross	Stephene E. Ross	Paid
689	Intensive Workshop for Spanish Translators	24	4/27-30/98	TIP-Lab	Leandro Wolfson, Alicia Zorrilla de Rodrigues	Paid
690	Representing the Spanish-Speaking Client - Adapted for Public Defenders	7.5	NA	Judith A. Saucedo	Judith A. Saucedo	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
691	Working Effectively With an Interpreter	4.5	NA	Judith A. Saucedo	Judith A. Saucedo	Paid
692	Fundamentals of Public Speaking	4.5	10/31;11/21;12/19/97	Marilyn Furby	Marilyn Furby	Paid
693	Understanding and Working with the Criminal Personality	6	3/7/98	NASW	Jakob Camp, MD	Paid
694	Spanish 742 - The Modern Drama in Spain	45	8/25-9/13/97	University of Nevada, Las Vegas	Catherine G. Bellver	Paid
695	Advanced Translation	10½	5/5-6/23/97	Alliance Francaise	Gisele Cervisi	Paid
696	Vocabulary From Hell - Course II	4	6/22/96	CCIA	Daniel Robert	Paid
697	Concepts of Criminal law	45	8/23-12/20/96	Riverside Community College	Art Haber	Paid
698	Translation from English into Spanish: A Workshop	6	4/25/98;5/2/98	CFI	Joaquin Chan-Sanchez	Paid
699	Consecutive Interpretation Course	90	5/4-22/98	Inlingua Language Service Centers	Harry Obst	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
700	Constitutional Law	90	8/19/96-4/28/97	University of West LA, School of Law	Dean Andrew Kopkin	Paid
701	Family Law	30	TBA	University of La Verne, College of Law	Prof. Holmes	Paid
702	Public Speaking I	45	2/3/97-6/6/97	Monterey Peninsula College	Jon Guthrie	Paid
703	English Modifier String Seminar	3	4/25/98	SCATIA	Dick Crum	Paid
704	Unconventional English and Vocabulary Enrichment: Legal Phrases and Court Jargon	3	5/30/98	CCIA	Renee Veale	Paid
705	Introduccion a la Linguistica Espanol - Semejanzas y Contrastes	3	5/30/98	CCIA	Iris Fiorito	Paid
706	Criminal Investigation in Mexico City - a Field Trip	5	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
707	Criminal Prosecution in Mexico City - a Field Trip	5	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
708	The Mexican Legal System - a Field Trip	5	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
709	Crime Scene Investigation. Protocal in Baja California. A Seminar.	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
710	Translating Crimce Scene Investigation Technology. A Workshop.	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
711	Clear Technical Writing	30	8/24-12/8/96	Dr. Dave L'Angelle	Southern Illinois University	Paid
712	Training in Proposal and Report Writing	30	1/11-4/20/97	Dr. Dave L'Angelle	Southern Illinois University	Paid
713	Criminal Law: the basics you should know	6	6/6/98	Hon. Ransom, Christina Beede	CCIA	Paid
714	Annual Seminar	2	6/20/98	Dana Loewy, Madeline Newman Rios	SCATIA	Paid
715	Annual Accreditation Workshop	3	6/20/98	ATA translators	SCATIA	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
716	How Heavenly it is to use the Precise Word	3	6/20/98	Sandra S. Jenkins	CCIA	Paid
717	Advanced Simultaneous, Consecutive and Sight Translation-Interpretation	12	TBA	Yoli Brennan	Academy Interpreting & Translations, Inc.	Paid
718	English 102 "Literary Visions"	45	Fall '98	Prof. Joan Gurfield	LA Community College	Paid
719	Administrative Law	60	Fall '97	Daniel B. Rodriguez	Boalt Hall School of Law	Paid
720	Real Estate Transactions I	60	Fall '97	Charles Hansen	Boalt Hall School of Law	Paid
721	Training of Court Interpreter Trainers	16	3/10-41/98	Holly Mikkelson	AT&T Language Line Services	Paid
722	Depositions and Other Civil Matters	3	TBA	Ines Swaney, Angela Zawadzki	BACI	Paid
723	Sports and Leisure Idioms	3	TBA	Ines Swaney, Angela Zawadzki	BACI	Paid
724	Criminal Cases: A Resolution and Sentencing Alternatives Program	3	6/12/98	Honorables Guyrup, Dale and Grey	Sonoma County Superior Court	Paid
725	Interpretation/Translation in the 21 st Century	6	9/26/98	Paul Yi, Jean Chung	Korean Professional Interpreters' Association (KPIA)	Paid
726	Criminal Court Procedures	40	10/6-12/15/98	Judy L. Stollow	University of California, San Diego	Paid
727	Spanish-English Visualization and Consecutive Interpretation of a Homicide Case	3	10/24/98	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
728	Spanish-English Visualization and Consecutive Interpretation of a Thefts Case	3	10/31/98	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
729	Spanish-English Visualization and Consecutive Interpretation of a Rape Case	3	11/7/98	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
730	Spanish-English Visualization and Consecutive Interpretation of a Domestic Violence Case	3	11/14/98	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
731	Spanish-English Visualization and Consecutive Interpretation of an Arson Case	3	11/21/98	Dwight Neumann, Ph.D.	Dwight Neumann, Ph.D.	Paid
732	Heavenly Words	1	10/10/98	CCIA	Sandra Jenkins	Paid
733	Motions and Emotions	2	10/10/98	CCIA	Gary Windom, Esq., Daniel Robert	Paid
734	Shooting From the Chip	2	10/11/98	CCIA	Terence Geoghegan, Esq.	Paid
735	Cases Appealed on Language Issues	1	10/10/98	CCIA	Joseph Allen, Esq.	Paid
736	Ethics Issues in the Trial of Geronimo Pratt	1	10/11/98	CCIA	Stuart hanlon, Esq.	Paid
737	Assisting Our Most Vulnerable Victims	2	10/11/98	CCIA	Joyce Dudley, Esq.	Paid
738	The Judge, the Lawyer & the Interpreter	1	10/11/98	CCIA	Hon. Thomas Adams	Paid
739	Sensitivity to Ethnic Differences in the Courtroom	1	10/11/98	CCIA	Hon. Steven Perren	Paid
740	Language Barriers as an Issue in Clinical Evaluation	1	10/12/98	CCIA	Dr. Ronald Shlensky	Paid
741	Preparing for Trial with Language Issues and Interpreters	1	10/12/98	CCIA	Richard Goldman, Esq., Hilary Dozier, Esq.	Paid
742	Ethics, Law, Language & Ethnicity	1	10/12/98	CCIA	Panel of judges, attorneys and interpreters	Paid
743	Tereso y Leopoldina, play in two acts in Spanish	2	9/98	Daniel Novoa	Daniel Novoa	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
744	Proverbs: Pedagogy, Psychology, Propaganda	3	10/4/98	CFI	Alexander Rainof, Ph.D.	Paid
745	Medical Terminology	30	8/23-9/27/98	Pasadena City College	Albert Boquiren	Paid
746	Spanish/English Translation for the 21 st Century	9	Fall '98	Madeline Newman Rios	Madeline Newman Rios	Paid
747	Exercises in Translation Theory and Practice	9	Fall '98	Madeline Newman Rios	Madeline Newman Rios	Paid
748	Interpreting in Asylum Cases	2.5	8/11/98	BACI	Sara Campos, Essam Elmahgoop, Stephanie Moore	Paid
749	Fall Seminar	3	9/19/98	SCATIA	Christine Wehmann, Pam Stewart, Luciana Chapman, Hanne Mintz	Paid
750	Mores and Values of Cross-Cultural Groups	20	2/20-22/98	University of Santa Monica	Lilo Goodman, Ph.D. John Whittaker, Ph.D.	Paid
751	Consecutive Interpreting and Note-taking: Theory and Practice	3	12/5/98	BACI	Holly Mikkelson	Paid
752	Conference Interpreting vis a vis Court Interpreting: A Panel Discussion	1.5	8/22/98	BACI	Angela Zawadzki, Raquel Brewer, Adele Negro, Jacki Noh, Carol Rhine-Medina	Paid
753	The Interpreter as an Expert Witness	3	12/5/98	BACI	Alee Alger Robbins	Paid
754	An Interpreters Introduction to Intercultural Communication: How can I talk to this person?	3	TBA	Marianne Prippts-Huertas, M.A.	Marianee Prippts-Huertas, M.A.	Paid
755	2 Simultaneous Interpretation and Sight Translation	30	7/98-12/98	Translation and Interpretation Education Center	Darlene Dtull, Ruth Conrique	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
756	3 Criminal & Civil Procedures, Administrative Hearings, Medical	30	1/14-3/25;9/10-11/12/98	Translation and Interpretation Education Center	Ruth Conrique	Paid
757	4 Consecutive Interpretation and Note-taking	30	11/19/97-2/5/98;5/6-7/15/98	Translation and Interpretation Education Center	Ruth Conrique	Paid
758	5 Translation Documents and Tape Transcription	30	7/22 & 9/30/98	Translation and Interpretation Education Center	Ruth Conrique	Paid
759	6 Advanced Simultaneous and Consecutive Interpretation	30	Jan-Mar/98; 12/98-2/99	Translation and Interpretation Education Center	Ruth Conrique	Paid
760	I-2: Performing Without a Stage: The Public Image of Translators and Interpreters	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Jo Anne Engelbert, Ronbert Glick	Paid
761	I-3: Professional Standards in the Interpreter's Workplace	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	David Sawyer	Paid
762	I-4: Interpreting Equipment Demonstration: Routes to Profitability for Translation Companies and Interpreters	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Istvan Gyenis, Erika D. Nobel	Paid
763	I-5: Simultaneous Interpreting for Agencies and Interpreters; Conference Interpreting: The Importance of Proper Preparation	½	11/4-8/98	American Translators Association	Bruni Johnson	Paid
764	I-5: Echo Translation Revisited	½	11/4-8/98	American Translators Association	William DePaula	Paid
765	I-6: Court Interpreters as Communications Coordinators	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Fritz Hensey	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
766	I-7: What's in a Name? Interpreting is Interpreting	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Roda P. Roberts	Paid
767	I-8: How to Become an Interpreter in Two Weeks?	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Manfred J. Heine	Paid
768	Preconference Seminar 4: Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Note-taking	3 hours	11/4-8/98	American Translators Association	Claudia Angelelli, Christian Degueudre	Paid
769	J-4: Japanese-English and English-Japanese Interpretation Workshop	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Miho U. Kite	Paid
770	Med-1: The Certification Blues: Peaks and Pitfalls Along the Road to National Certification for Medical Interpreters	½	11/4-8/98	American Translators Association	Cynthia E. Roat	Paid
771	Med-3: The Role of Cultural Competency in Medical Interpreting	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Ira SenGupta	Paid
772	SL-3: What Makes One a Great Interpreter?	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Leonid Fridman	Paid
773	T/P-4: Role of Reading in Sight Translation	1 ½	11/4-8/98	American Translators Association	Claudia Angelelli	Paid
774	Gangs and Firearms	4	12/12/98	The Superior Court of California, County of Ventura	Jeffrey T. Robinson	Waived
775	Protocol, Ethics and Cultural Issues	3	2/12/99	The Superior Court of California, County of Ventura	Cecilia Isaac, Maria Bowen	Waived
776	Sex Crimes and Related Terminology	2	2/12/99	The Superior Court of California, County of Ventura	Jeffrey T. Robinson	Waived
777	Year-end Seminar	3	12/5/98	SCATIA	Sam Driggers, Maureen Feldman, Marta Wilkinson	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
778	Discourse Construction and Deconstruction for Interpreting Purposes	1	4/24/98	Colegio de Traductores Publicos de Buenos Aires	Ines L. Drallny	Paid
779	GSTI – 30 th Anniversary Conference	18	1/11-13/99	Monterey Institute of International Studies	Various Instructors	Paid
780	Criminal Procedures	45	6/97-8/97	Western State University, College of Law	Professor D. Biggs	Paid
781	Legal Procedures	12	1/23 & 30/99	UC Davis Extension	Christina Zambrano-Beede	Waived
782	Criminology 136T/302	40	1/6-1/14/99	California State University	Dr. Ruth Masters, Dr. Lester Pincu	Paid
783	Social Services for Hispanic Clients: The Role of the Interpreter	6	Feb '99, March '99	Carol N. Meredith, Ph.D.	Carol N. Meredith, Ph.D.	Paid
784	German and English Legal Document Translation: Workshop for Court Interpreters	12	12/12-13/98	Adam Rosenbaum	Adam Rosenbaum	Paid
785	Glossaries To Go	3	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid
786	Spring Seminar: Mastering Medical Communication	3	3/27/99	SCATIA	Leon McMorow	Paid
787	Speech 099	45	Spr '99	USAccent	Laura Mosier	Paid
788	Getting What's Yours: Effective Interpreter Contracts and Deadbeat	3	4/24/99	BACI	Carolyn J. Phillips	Paid
789	Administration of Justice 2 – Concepts of Criminal Law	45	Spr '99;Fall '99	Los Angeles City College	Hisham Malek	Paid
790	English 102 – Composition, Literature and Critical Thinking	45	1/19-3/16/99	College of the Canyons	Diane Ayres	Paid
791	The Write Way	6	5/1/99	Dr. Richard Lederer	Dr. Richard Lederer	Paid
792	Principles of Adult/Vocation Instruction	90	1/21-	University of San Diego	Judy Immel	Paid

	(ESL)		4/29/99			
793	Cross-Cultural Workshop on Conference Interpretation	12	6/19-20/99	Lexicon International	Georganne Weller, Ruth A. Segat, P. Madison Segat	Paid
794	Las Vegas Seminar for Interpreters and Translators	12	4/23-25/99	ATI	Victoria F. Vasquez, Dr. George Urioste, Donna Whitman, Hoyce Y. Garcia	Paid
795	Biotechnology at 25: Perspectives on History, Science, and Society	4	3/13/99	UC Berkeley Extension	James D. Watson, Stanley N. Cohen, William J. Rutter	Paid
796	Wills and Trust	45	1-4/98	University of West Los Angeles, School of Law	Prof. John Schooler	Paid
797	Italian Conversation: Intermediate SL8A	20	4/3-6/5/99	UCLA Extension	Tiziana Serafini-Rothman	Paid
798	Interpreting Forensic Evidence – All Languages	5	6/99	Carol N. Meredith, Ph.D.	Carol N. Meredith, Ph.D.	Paid
799	Interpretation and Translation in the Media: A One-Day Workshop in Spanish/English	6	7/17/99	University California Riverside Extension	Analia Sarno Riggle	Waived

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
800	Interpretation Skills Building, Spanish and Multi-Languages Workshop	18	Summer '99	University of California, Los Angeles	Alexandre Rainof, Ph.D.	Waived
801	Kick Your Career Into Gear	3	9/11/99	NCTA	Amy Russell, Jeannette Ringold, Angela Zawadzki, Michael Metzger	Paid
802	English 827 – The Inner Game of Writing	8.5	4/23-24/99	University of California Extension, Irvine	Judith Handelsman	Paid
803	Cantonese Interpreters Workshop	6	6/26/99	Jackie Luk	Jackie Luk	Paid
804	Dynamic Delivery	3	1/20/99	Sierra College	Barbara Battenberg	Paid
805	Delivering and Organizing Dynamic Lectures and Speeches	3	1/19/99	Sierra College	Barbara Battenberg	Paid
806	Practical Workshop for Spanish Translators	3	5/15/98	NAJIT	Veronica Albin, Pimpi Coggins,	Paid
807	Paremiology: Scholarship, Pedagogy, Praxis	1	5/16/98	NAJIT	Alexander Rainof, Ph.D.	Paid
808	The Who, How and What of Translation: Translator, Process, and Product	3	5/15/98	NAJIT	Maria Cristina Castro	Paid
809	Legal Translator and Court Interpreter Testing in Mexico: A Major Breakthrough	1	5/16/98	NAJIT	Georgeanne Heller, Lucila Christen	Paid
810	Interpreting Expert Testimony: Where Does the Real Difficulty Lie?	1	5/16/98	NAJIT	Cynthia Miguelez, Ph.D.	Paid
811	The Importance of Teaming in Consecutive Interpreting	1	5/17/98	NAJIT	Teresa C. Salazar, Gladys Segal	Paid
812	The Ball's in Your Court: On Interpreting Sports Metaphors	1	5/17/98	NAJIT	Dagoberto O. Rojas, Ph.D.	Paid
813	First Seminar on Medical Terminology for Conference Interpreters: Basic Concepts of Human Anatomy and Physiology	14	3/13-15/98	Expresion Internacional Seminarios	Aurelio C. Velasco, Juana B. Cacho, Julio Garcia, Maria Jimenez	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
814	Accreditation Workshop	3	6/5/99	SCATIA	Mindy Emmons, Madeline Rios, Angela McEwan	Paid
815	A Workshop on Tape Transcription and Translation	4	5/8/99	CFI	Joaquin Chan-Sanchez	Paid
816	Spanish Writing and Grammar	12	4/22-24/99	Centro De Estudios De Linguistica Aplicada	Silvia Pena-Alfaro	Paid
817	CLETS	4	2/13/99	Superior Court of California, Ventura County	Lorraine Benavines	Waived
818	Heath & Safety	2	10/12/98	Superior Court of California, Ventura County	Bruce Doenges	Waived
819	Dispatch Tour	1	10/12/99	Superior Court of California, Ventura County	Maggie Beckwith	Wavied
820	Preparation for Written Spanish Federal Examination	24	7/25-9/19/98	Southern California School of Interpretation	Alicia Guido	Paid
821	NAJIT Conference	7.5	5/15-16/99	NAJIT	Gladys Segal, Alexander Rainof, Victoria Vasquez, Linda Haughton, Stephanie Moore, Marylou Aranguren, Holly Mikkelsen	Paid
822	Speech 4 – Voice and Diction	45	1/12-5/15/98	Ventura College	Janet M. Donovan	Paid
823	Criminal Law	45	Spring '98	The Ventura College of Law	Gary Windom	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	
824	The Importance of Interpreting Mexico – U.S. Relations	3.5	6/12/99	CCIA	Modesto Suarez	Paid
825	Warriors and Weapons	3	6/12/99	CCIA	Guadalupe Jimenez-Codinach	Paid
826	Mexican Criminal Procedure I	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
827	Mexican Criminal Procedure II	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
828	Mexican Criminal Procedure III	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
829	Spanish for Spanish Speakers	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
830	Law 104 – Criminal Law	80	2/8-4/28/98	Abraham Lincoln University	Ed Green	Paid
831	Learning Observation Booth for Mediators	4	6/4/99	Colegio Publico de Agagados de la Capital Federal	Maria Quintana, Nora V. Poblete	Paid
832	Dialectal Variations in Spanish “Clothing & Insults”	3	7/17/99	CCIA	Alexander Rainof	Paid
833	Introduction to Administration of Justice	45	Fall ‘99	Rio Hondo College	James Newman	Paid
834	The Role of the Interpreter in EOIR Hearing	3.5	7/23-24/99	Berlitz Interpretation Services	Alee A. Alger-Robbins	Paid
835	Introduction to Administration of Justice	45	1/25-5/24/99	Riverside Community College	James E. Newman	Paid
836	Alternative Medicine of Asian Culture – Acupuncture and Traditional Chinese Medicine	4	10/23/99	BACI	Howard Kong, Amy Lo, Teresa Wong	Paid
837	DNA Evidence: A Study Guide for Interpreters	15	TBA	Silvia Kijel, Evelyn Carillo	Silvia Kijel, Evelyn Carillo	Paid
838	Applying the Legal Terminology Used in Mexico to the Interpretation of California Jury Instruction in Homicide Cases	6	10/23-30/99	Homero Guajardo	Homero Guajardo	Paid
839	Trial Advocacy – An Insiders Guide	6	9/9 & 9/16/99	Mark Zuckman	Mark Zuckman	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
840	Latin American Conference for Interpreters and Translators	16 ½	4/23-29/98	Colegio De Traductores Publicos De La Ciudad De Buenos Aires	Various Instructors	Paid
841	Exercises in Translation Theory and Practice	9	Fall '99	Madeline Newman Rios	Madelines Newman Rios	Paid
842	Weapons and Drug Terminology	2 ½	7/31/99	CCIA	Tom Spencer, Chris Bertoli	Paid
843	English 21A – Survey of English Literature I	45	Sp '99	Ventura College	Lydia Cosentino	Paid
844	Cultural Diversity in the Classroom	36	1/13-3/13/99	UCLA Extension	Anne Sirota	Paid
845	Empathy, Sympathy and Antipathy in Court Interpreting	3	Wednesdays	Joe Hatem Shaaban	Joe Hatem Shaaban	Paid
846	Language Written and Lived	6	Saturdays	Joe Hatem Shaaban	Joe Hatem Shaaban	Paid
847	Court Interpreting Improvement Strategies	6	Sundays	Joe Hatem Shaaban	Joe Hatem Shaaban	Paid
848	The Making of the Western Mind: The Ancient World	30	9/23-12/2/98	University of California, Santa Cruz Extension	William Fredlund	Paid
849	On Camera Acting	18	Sp '99	California School of Professional Psychology	Jeffrey W. Whiting	Paid
850	Forensic Psychology	30	3/20-5/8/99	Tonry Talent	Ralph Peduto	Paid
851	Accent Reduction Techniques	2	9/10/99	CCIA	Dr. Maria Carreira	Paid
852	The Body of the Crime: Literature and Legality	3	9/21/99	CCIA	Wilfredo Corral	Paid
853	Ethical Perils, Pitfalls and Dilemmas	1	10/9/99	CCIA	Michael McMahon	Paid
854	Interpreting Civil Proceeding	3	9/25/99	CFI	Nestor Wagner	Paid
855	Weapons: Long & Short, Big & Small	3	9/26/99	CFI	Tsutomu Carton	Paid
856	Virtual Web Surfing	1.5	9/25/99	CFI	Madeline Rios	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
857	The Profession at a Crossroads and Labor Concerns for Court Interpreters	3	9/25/99	CFI	Holly Mikkelsen, Stephanie Moore, Mary Lou Aranguren	Paid
858	Profanity: Everything You Always Wanted to Know But Were Afraid to Ask	1.5	9/26/99	CFI	Maria Elena Gaitan	Paid
859	English in the New Millennium	3	9/26/99	CFI	Flo Selfman	Paid
860	Interpreting the News	1.5	9/26/99	CFI	Analia Sarno Riggle	Paid
861	Nine Parts of Spanish Speech	3	9/26/99	CFI	Miguel Aparicio	Paid
862	Domestic Violence Comes In All Colors	1.5	9/25/99	CFI	Chris Natividad, Louis Lopez, Karen Phyllis	Paid
863	An Overview and Synopsis of a College of Law Course Centered on American Judicial System Cultural and Language Issues	1	10/10/99	CCIA	Richard Goldman, Esq.	Paid
864	False Confessions: Linguistic Coercion in Police Interrogation	1	10/10/99	CCIA	Gillian Grebler	Paid
865	Paramiology: Scholarship, Pedagogy, Praxis	2	10/10/99	CCIA	Dr. Alex Rainof	Paid
866	Acting Techniques Applied to Interpreters	1	10/10/99	CCIA	Raoul Rizik	Paid
867	A Round Table Discussion By Lawyers and Interpreters of an Actual Criminal Case in Which a Non-Certified Interpreter Was Used	1	10/9/99	CCIA	Dr. Alex Rainof, Richard Weatherby, Carlos Cerecedo, Michael McMahon, Esq., Terrence Geoghan, Esq.	Paid
869	Word 97 Introduction	6	2/3-4/99	CompUSA	Michael Schneider	Paid
870	Word 95 Introduction	6	2/3-4/99	CompUSA	Michael Schneider	Paid
871	Computer & Firearms	6	11/13/99	Korean Professional Interpreters' Association (KPIA)	Chol W. Kim	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
872	After the Revolution	3	11/14/99	Sara Krauthamer	Sara Krauthamer	Paid
873	The "Sense" Theory and Its Role in the Training Performance of Professional Interpreters	6	11/6/99	Catari Molina	Catari Molina	Paid
874	The Mexican Revolution Since 1910	40	Winter '98	UCLA Extension	Prof. James Wilkie	Paid
875	Computer Application for the Interpreter and Translator Professional	3	11/13/99	Marianne Prippts-Huertas	Marianne Prippts-Huertas	Paid
876	Interpretation Skills Building, Spanish and Multi-Language	6	TBA	UCLA Extension	Dr. Alex Rainof	Paid
877	Pedagogical Grammar	40	Sp '99	California State University, LA	Suchitra Sadanandan	Paid
878	Development of Communication and Leadership Skills	15	Wed. '99	Toastmasters International	Dr. Roy Nakamoto	Paid
879	Court Interpreters Seminar	6	9/25/99	San Mateo County Courts	Milan Radojevich, Carlos Jiron, Mary Allhiser, Hon. Marta Diaz	Paid
880	Critical Thinking and Composition	45	Fall '98	El Camino College	Lea Ann Roddan	Paid
881	Fall Seminar	3	11/20/99	SCATIA	Thierry Jambage, Edith Westfall, Simone Pux, Michael Cardenas	Paid
882	Legal English for All Languages	4	12/4/99	BACI	Holly Mikkelson	Paid
883	Genocide and Refugees: The Politics of Purification and Exile	40	Fall ' 99	University of California, LA	Dr. Conerly Casey	Paid
884	What a Pair! Subject-Verb Agreement	6	TBA	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid
885	Commas & Other Mysteries	6	TBA	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid
886	Capital Crimes – When and How to Capitalize	3	TBA	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
887	Hyphenation Consternation – The How’s and How-Not’s	3	TBA	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid
888	Sight Translation	45	Spring/ Summer ‘99	SFSU	Eric R. Bishop	Paid
889	Consecutive Interpretation I	45	Fall ‘99	SFSU	Stephanie Moore	Paid
890	Consecutive Interpretation II	30	Sp ‘99	SFSU	Stephanie Moore	Paid
891	Latin American Congress of Interpreters and Translators	16.5	4/23-24/99	Congreso Latinoamericano de Traducccion e Interpretacion	Various Instructors	Paid
892	Torts	90	Fall ‘98	Whittier Law School	Joanne Stern	Paid
893	Business Law 33	45	Sp ‘99	Moorpark College	Dina Adler	Paid
894	Methodology of Linguistically and Culturally Diverse Classrooms	35	Sp ‘99	CSU, Monterey Bay	Judy C. Feisthamel	Paid
895	Monterey County Interpreter Workshop	3	11/9/99	Paul Escalante	Hon. Jose Velasquez, David Frost	Paid
896	Bridging the Gap Over the Phone	12	6/3-26/96	Cross Cultural Health Care Program	Cynthia E. Roat	Paid
897	Translation for Interpreters	1.5	11/3-6/99	ATA	Cynthia Miguelez	Paid
898	Four Types of Interpretation	1.5	11/3-6/99	ATA	Diane Teichman	Paid
899	Self-Training for Simultaneous Interpreters and Interpreting in a Cross-Cultural Setting: A Closer Look at the Role of the Interpreters	1.5	11/3-6/99	ATA	Alan Futterman, Claudia Angelelli	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
900	What Does the Federal Court Interpreters Act Really Say? Interpretation Needed! and Meaning, Appropriate and Useful Assessment in language Interpreting: Criterion – Referenced Testing as a Case in Point	1.5	11/3-6/99	ATA	David Sawyer, Virginia Benmaman	Paid
901	Spain 2000: The Roots of our Language and Culture	30	6/18-7/4/2000	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
902	Developments in Education	25		Institutio Tecnologico y de Estudios Superiores De Monterrey	Hecto Fernandez, Isolino Casabo, Leticia Montes	Paid
903	Immigration Law	45	Fall' 99	Loyola Law School	Edith Friedler	Paid
904	Advanced Spanish Composition	45	Fall '99	University of Northern Iowa	John Grinstead	Waived
905	Interpreters' Conference	18	6/16-19/98	Department of Justice	Various instructors	Waived
906	Lawyering Skills Practicum	150	Sp '98	University of La Verne	Prof. Huffer	Paid
907	Domestic Violence	4	9/29/99	EOC Pomotoras Comunitarias	Jennifer Azhneider, Hon. Rogelio Flores, Terri Zuniga	Paid
908	Principles of Language Processes and Communication	45	Fall/Sp	UCB, Extension	Rosa Volpe	Waived
909	Survey of Interpretation & Translation Specializations: Work in Professional Environments	45	Sp/Sum	UCB, Extension	Karl Kaussen, Bruce Quan, Jr., Monique Alfaro, Norma Kaminsky	Waived
910	Prepracticum for Interpreters	30	Fall/Sp	UCB, Extension	Stephanie Moore	Waived
911	Practicum I for Interpreters	45	Sp/Sum	UCB, Extension	Stephanie Moore	Waived
912	Practicum II for Interpreters	45	Sum/Fall	UCB, Extension	Stephanie Moore	Waived

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
913	Prepracticum for Translators	30	Fall/Sp	UCB, Extension	Lidiya Belikov	Waived
914	Practicum I for Translators	45	Sp/Sum	UCB, Extension	Lidiya Belikov	Waived
915	Prepracticum II for Translators	45	Sum/Fall	UCB, Extension	Lidiya Belikov	Waived
916	Court Interpreter Orientation Program	12	7/17-18/99	Office of State Courts Administrator	Joelle Haspil, Brian Lynch	Waived
917	Stress Management	6	4/9/99	Administrative Office of the Courts	Steven Liebowitz	Waived
918	Interpretation and Translation: legal	45	Fall/Sp	Southwestern College	Lupita Cortes-Baumgardner	Paid
919	Community Organization and Administration in Work Settings	45	Fall '98	Univ. of Southern CA of Social Work	Dr. Linda Poverny	Paid
920	Mexican Spanish and Culture	12	9-11/98	McKessonWater, Inc.	Cathy Engel-Marder	Paid
921	Labor Concerns for Court Interpreters in California Courts	1.5	9/14/99	BACI	Mary Lou Aranguren, Stephanie Moore	Paid
922	The Role of the Interpreter in Court Hearings	3.5	7/23-24/99	Berlitz Interpretation Services	Alee A. Alger-Robbins	Paid
923	Tape Transcription & Translation	8	4 Sats.	Accent on Language	Angela Zawadzki	Paid
924	Successful Communication Through Translation: A One-Day Workshop	6	2/26/00	UCLA Extension	Analia S. Riggle	Waived
925	Translation and the Media: Beyond the Dictionary	8	4/29 & 5/6/2000	UCLA Extension	Analia S. Riggle	Waiver
926	Winter Seminar	3	1/22/2000	SCATIA	Madeline N. Rios, Stephen Franke, Donald Rickmen	Paid
927	International congress of Gerontology	12	8/26-27/99	Universidad Del Aconcagua	Michael Frossard, Robert Hugonot, Dr. Alain Franco	Paid
928	Jornadas de Traduccion al Espanol	12	10/2-3/99	Clarendon Education Center	Alicia Agnese, Pimpi Coggins	Paid
929	Legal Interpretation in Korean	40	Fall '97	UCLA Extension	Youngin Ko	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
930	20 th Annual Meeting and Educational Conference	5	5/14-16/99	NAJIT	Various	Paid
931	National Defender Investigaator Conference – 1999	15	3/24-26/99	NDIA	Various	Paid
932	America Pie Series II	3	2/26/00	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
933	America Pie Series III	3	3/11/00	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
934	America Pie Series IV	3	3/11/00	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
935	America Pie Series V	3	3/25/00	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
936	America Pie Series VI	3	3/25/00f	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
937	Consortium Exam Prepping Seminars	15 ½	4/21-5/5/99	Anthony Rivas	Anthony Rivas	Paid
938	Internet Basics	10	2/8 & 2/15/99	San Diego Metro Career Center	Annie Zukerman	Paid
939	Internet Frenzy	3	TBA	Gregory Miller	Gregory Miller	Paid
940	Wordmania Game Show	1	TBA	Gregory Miller	Gregory Miller	Paid
941	Vietnamese American Culture	45		Evergreen Valley College	Paul Nguyen	Paid
942	English 102	45	Sp' 99	Los Angeles Pierce College	Louis Wexner	Paid
943	Lex Appeal	6	TBA	Gregory S. Miller	Gregory S. Miller	Paid
944	Conan the Grammarian	3	4/1/00	CCIA	Dr. Richard Lederer	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
945	The Legal Translation: History, Theories and Practice	18	2/17-19	Association Suisse des Traducteurs Terminologues et Interpretes and Ecole de Traduction et de interpretation de L'Universite de Geneve	Various Instructors	Paid
946	Financial Planning for the Self-Employed	1 ½	4/22/00	CCIA	Ray Braithwaite	Paid
947	Interpreting in Family Law Proceedings	1 ½	4/22/00	CCIA	Denise E. Look-Choate	Paid
948	Bilingual Court Interpreter 101	90	Fall '99	Holyoke Community College	Corinne Cline	Paid
949	Back to the Basics	6	6/00	Certified Interpreters, Inc.	Marcial Prado, Ph.D.	Paid
950	Successful Interpreting: Methods and Techniques	5	4/8-9/00	Berlitz Interpretation Services	Holly Mikkelson	Paid
951	Training of Trainers	6	1/15/00	Alee A. Robbins	Alee A. Robbins	Paid
952	Spanish for Native Speakers I	45	Fall '99	Miracosta College	Miguel Zapata	Paid
953	Simultaneous Interpretation: Methods and Techniques	2	4/30/00	Berlitz Interpretation Services	Erik Camayd-Freixas	Paid
954	Speech Therapy	32	5/11-12/15/99	Stephen Goldman	Stephen Goldman	Paid
955	Consecutive Note-taking for Conference Interpretation and Its Application in Court Interpretation	2	3/20/99	Joseph Harvin	Marta N. Granados	Paid
956	1999 Conference	18 ½	6/28-7/1/99	In't Assoc of Foreign Linguists	Various Instructors	Paid
957	May 6 Seminar	3	5/6/00	SCATIA	Various Instructors	Paid
958	Interpreter Workshop	12	7/28-9/1/00	Natural Learning	Various Instructors	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
959	The (Un)sophisticated Witness	5	3/27/00	Angela Zawadzki	Angela Zawadzki	Paid
960	Las Vegas Seminar for Interpreters and Translators	12	6/10-11/00	ATI	Various Instructors	Paid
961	The Anatomy of an Appeal	3	4/15/00	CCIA	Michael McMahon, Esq.	Paid
962	Conquest of the Americas	2	4/15/00	CCIA	George Stuart	Paid
963	Conference Interpretation: Spanish/English	24	7/13-8/31	UCLA Extension	Alexander Rainof	Waived
964	Psychopathology	25	Sp '00	Pacific Graduate Institute	Victoria Stevens, Ph.D.	Paid
965	Accent Reduction	16	3/13-4/17	Learning Tree University	Grace Munger	Paid
966	Criminal Law	45	Sp '99	University of West Los Angeles School of Law	Tayo Papoola	Paid
967	Slavic 181	30	Fall '98	Stanford University	Marina Brodskaya	Paid
968	Accreditation Workshop	3	6/10/00	SCATIA	Mindy Emmons	Paid
969	Annual Conference	9	7/29-30/00	SCATIA	Holly Mikkelsen	Paid
970	Don Quijote	18	3/29-31/00	Stanford University	Juergen Hahn	Paid
971	The Role of Advocates in Domestic Violence	2	7/15/00	Court Interpreters Training Center	Ashlee Chooljian	Paid
972	Advanced Spanish I and II	75	8/22-12/21/00	Los Angeles City College	Sandra Y. Parada	Paid
973	Interpretation III: Simultaneous Interpretation of Jury Instructions and Expert Witness Testimony	40	4/1-6/24/00	University of California, Los Angeles	Yung G. Kook	Paid
974	Translating Domestic Violence and Sexual Crimes Terminology	6	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
975	Legal Interpretation for Business Disputes and Real Estate Transactions	17 ½	8/12-9/16	UCLA	Shiru C. Hong	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
976	The Prosecution of Stalking Cases	2	7/15/00	Court Interpreters Training Center	Fiona Khalil	Paid
977	Seminar I – “Absence Makes the Heart Grow Fonder “ to “Cop Out” – Spanish/English	3	9/14/00	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
978	Seminar II – “Discretion Makes the Heart Grow Fonder” to “Until Hell Freezes Over” – Spanish/English	3	9/21/00	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
979	Seminar III – “Jack of All Trades” to “In Every Nook and Cranny” – Spanish/English	3	9/29/00	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
980	Seminar IV – “You Can’t Teach an Old Dog” to No Pains, No Gains” – Spanish/English	3	10/5/00	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
981	Seminar V – “It Will All Come Out (Right) in the Wash” to “Put Words in Someone’s Mouth” – Spanish/English	3	10/12/00	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
982	The Anthropology of Deviance and Abnormality: Deviance, Abnormality and Difference	30	Sp’ 2000	UCLA	Dr. Conerly Casey	Paid
983	Writing Workshop	22.5	Sum 2000	Aram Saroyan Seminars	Aram Saroyan	Paid
984	Vocal Power for Interpreters	3	9/16/00	BACI	Juanita Newland-Ulloa	Paid
985	Motions, Case Law and Legal Arguments	3	11/4/00	BACI	Jan M. Lecklikner	Paid
986	Dances with Words	2	10/7/00	CCIA	Dr. Richard Lederer	Paid
987	What Judges Would Tell You If They Were Here	1	10/7/00	CCIA	Hon. Donal Donnely	Paid
988	The Hispanic Language and Culture	15	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
989	Common Problems in Korean Interpreting	3	11/18/00	Korean Professional Interpreters Association	Youngin Ko	Paid
990	Korean Dialogues and North Korean Dialogues/Yun-Byun Dialects	3	11/18/00	Korean Professional Interpreters	Youngin Ko	Paid
991	The Otmois: Education and linguistic Rights	3	6/18/00	CCIA	David Charles Wright	Paid
992	Prehispanic History of Mexico's Rio Laja Region; Economic and Social Repercussions	3	6/19/00	CCIA	Felipe Nieto Garmino	Paid
993	Bridging the Cultural Gulf	1	10/8/00	CCIA	Judge Ken Kawaichi	Paid
994	Expert Testimony with an Asian Cases Section	1	10/8/00	CCIA	Alexander rainof, Pearl Fan-Sarvis	Paid
995	East Meets West	1	10/8/00	CCIA	Stuart Hanlon, Esq.	Paid
996	Characteristics of Legal English	1	10/7/00	CCIA	Enrique Alcaraz Varo	Paid
997	Methodological Problems in the Translation of Legal English into Spanish; Methodological Problems in the Translation of Business into Spanish	2	10/8/00	CCIA	Enrique Alcaraz Varo	Paid
998	Listening with a Difference – The Importance of Language	4	10/21/00	Southwestern College	Christopher R. Milnes	Paid
999	Baja Reference Run	6	TBA	Gregory Miller	Gregory Miller	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1000	Biology	45	Sum '99	Riverside Community College	Samuel D. Huang	Paid
1001	Introduction to Administration of Justice	45	Sum '00	Riverside Community College	Mike Joyce	Paid
1002	Violent Gangs	3	12/9/00	CFI	Ron Noblet	Paid
1003	Political Science	45	Fall '00	San Diego Community College District	David Chadwick-Brown	Paid
1004	Strategies for Consecutive and Simultaneous Interpretation	12	12/9-0/00	Berlitz Interpretation Services	Claudia Angelelli, Christian Degueldre	Paid
1005	Interpreting for Mental Health Settings and Cultural Considerations	1 ½	11/4/00	Language Line Services	Beth Argus	Paid
1006	Say What She Means – Understanding the Difference Between Literal and Correct Interpretation	1 ½	11/4/00	Language Line Services	Agustin Servin de la Mora	Paid
1007	Mental Representation and Interpretation: A Cognitive Approach	1	9/22/00	ATA	Christian Degueldre	Paid
1008	Hate/Bias Incidents Involving Interpreters or Immigrants	1	9/23/00	ATA	P. Diane Schneider	Paid
1009	Confidence in the Courtroom! Trial Preparation for Legal Interpreters	1	9/23/00	ATA	Diane E. Teichman	Paid
1010	Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Note-taking	1	9/23/00	ATA	Christian Degueldre	Paid
1011	The Language Police	2	10/8/00	CCIA	Terence Geoghegan	Paid
1012	KEYHEA Hearings, the Process of Obtaining Judicial Authorization for Involuntary Medication of Inmates at Atascadero State Hospital and CMC, the State Prison	5	7/22/00	CCIA	Edward J. Benson, MD; Barry S. Dorfman, MD; Sandra Jenkins	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1013	Criminal Evidence	45	Spr '99	Western State University	Brent F. Romney	Paid
1014	Plain Language Communication Skills	2 ½	11/15/00	Transcend	Maria Mindlin	Paid
1015	Seminar 6 – All the Idiomatic Expressions and Sayings that Interpreters Hear from American Attorneys	3	2/28/01	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
1016	Preparation for Written Spanish Federal Examination	24 ½	3-9/01	Southern California School of Interpretation	Alicia Guido	Paid
1017	Forensic Medicine and Pathology	6	TBA	Southern California School of Interpretation	Maria Sanso, Elizabeth Rae, Nestor Wagner	Paid
1018	Crisis Intervention	4	3/17/01	Southwestern College	Xavier Cortez	Paid
1019	Prosecution of Sexual Assault Cases	3	1/31/01	Salinas County Courthouse	Ann Hill	Paid
1020	Public Speaking Workshops	6	11/18/00	Santa Barbara Area Toastmasters	Michael Russer, Arlene Stepputat	Paid
1021	The Origins of English	6	2/15 & 2/22/01	Natural Learning	Alejandra Cisneros	Paid
1022	Making Modern English	6	2/15 & 2/22/01	Natural Learning	Alejandra Cisneros	Paid
1023	Difficult Aspects of English-Spanish Translation: A Practical Workshop	3	1/27/01	SCATIA	Joaquin Chan-Sanchez	Paid
1024	Translation and the Media: Beyond the Dictionary	6	3/3/01	UCLA	Analia Sarno Riggle	Waived
1025	Advance Practice for Accent Improvement	20	1/22-3/19/01	UCSC	Tomas Bonalanza	Paid
1026	Introduction to the Multicultural Society	45	Fall '98	Tel Hal Academic College	Susana Gubkin	Paid
1027	Individual and Society: Basic Dilemmas	45	Sp' 97	Tel Hal Academic College	Susana Gubkin	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1028	Medical Terminology	45	Spring '00	West Valley Occupational Center	Barbara Casteel	Paid
1029	Administration of Justice 3 – Legal Aspects of Evidence	45	Spring '01	Los Angeles City College	Timothy N. Sweetman	Paid
1030	Translating for the International Market	30	TBA	Madeline Newman Rios	Madeline Newman Rios	Paid
1031	Prospects and Adventures When Interpreting for Criminal Trials	3	4/28/01	BACI	Angela Zawadzki	Paid
1032	Forensic Anthropology	2	1/12/01	Sierra College	Teiichi Hirano	Paid
1033	Interpretation Workshop	18	8-29-31/00	University of Tolima	Carment Mamina	Paid
1034	Interpreting DNA Evidence	15	TBA	Silvia J. Kijel/Evelyn P. Carrillo	Silvia J. Kijel/Evelyn P. Carrillo	Paid
1035	Men and Anger	6	2/18/01	American Continuing Education	Stephen Simmer	Paid
1036	Review of Courtroom Procedures (Korean/English)	3	6/16/01	KPIA	Phillip Cho	Paid
1037	Bankruptcy Court and Terminology (Korean/English)	3	6/16/01	KPIA	William Kim	Paid
1038	Madrid 2000 – Conference for Financial Translators	6	5/19/00	Richard Gray Financial Translations	Various Instructors	Paid
1039	Search Warrants and Arrest	12	10/19-20/00	San Francisco Police Department	John Murphy	Paid
1040	Court Interpretation II	90	1-5/01	Holyoke Community College	Corinne Edelson Cline	Paid
1041	DNA in the Courtroom	6	6/23&30,9/01	Southern California School of Interpretation	Various Instructors	Paid
1042	Sight Translation for Court Interpreters	35	2001	Southern California School of Interpretation	Antonio Perez	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1043	Depositions, Interrogatories and Statement	17 ½	1-6/2-13/01	UCLA	Shiru Hong	Paid
1044	The Spanish Interpreter: TV News and Public Affairs Program	6	5/19/01	UCLA Extension	Analia Riggle	Waived
1045	Capstone Seminar – Review and Advanced Techniques (Chinese/English)	40	2/17-4/21/01	UCLA Extension	Pearl-Fan Sarvis	Paid
1046	Interpretation and Translation Skills for Registered Interpreters	35	6/30-9/1/00	UCLA Extension	Jane Hudson	Waived
1047	Advanced Interpreting Skills	6	12/1/01	Holly Mikkelson	BACI	Paid
1048	SCATIA's Spring Seminar: Language Specialist in the Entertainment Industry	6	6/2/01	SCATIA	Analia Sarno Riggle, Monica Gazzo, Alicia Gordon	Paid
1049	Las Vegas Seminar for Interpreters and Translators	10	6/30-7/1/01	Accurate Translations and Interpreting	Various Instructors	Paid
1050	Grammar III	34	SP 2001	Canada College	Marina Brodskaya	Paid
1051	Legal and Medical Interpretation I	21	2/3-7/21/01	East Los Angeles College	Frank Tarros	Waived
1052	Legal and Medical Interpretation II	21	2/3-7/21/01	East Los Angeles College	Frank Tarros	Waived
1053	Translation of Terms Related to Domestic Violence and Sexual Offenses	3	5/20/00	NAJIT	Rogelio Camacho	Paid
1054	The Use of Interpreters in Forensic Assessments	3	5/20/00	NAJIT	Victoria F. Vasquez	Paid
1055	Interpreters and the Judicial System: Room for Improvement?	1	5/20/00	NAJIT	Ana Gomez-Mallada	Paid
1056	The Independent Contractor: A Look at the Law	1	5/20/00	NAJIT	Steve Mines	Paid
1057	Clothing and Insults: Research and Dialectal Problems-Dialectal Variations in Spanish	1	5/20/00	NAJIT	Alexander Rainof	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1058	Consecutive Interpretation I	45	Fall '01	SFSU	Joseph M. Harvin	Waived
1059	Consecutive Interpretation II	30	Fall '01	SFSU	Joseph M. Harvin	Waived
1060	Criminal Procedures/Drug Court; Family Law/Domestic Violence; Probation Department Procedures/Domestic Violence	6	6/9/01	County of San Mateo	Various speakers	Waiver
1061	Review of Applied & Theoretical Linguistics	3	Every Wed	Joe H. Shaaban	Joe H. Shaaban	Paid
1062	Review of Language Original Theories	6	Every Saturday	Joe H. Shaaban	Joe H. Shaaban	Paid
1063	Selection of American English	6	Every Sunday	Joe H. Shaaban	Joe H. Shaaban	Paid
1064	Introduction to Translation & Interpretation	45	Spr '01	Mesa State College	Andrew Gordon	Paid
1065	Substance Abuse Counseling	15	Jan	University of LaVerne	Randall Walker	Paid
1066	Ethnic Literature	45	Spr ' 01	California State University, Dominguez Hills	Pamela Watkins	Paid
1067	Legal Topics for Court Interpreters	5	8/25/01	BACI	Ariadne Symons, William Monknor, Samuel Stevens	Paid
1068	Language Specific (Vietnamese only – 6 sessions)	18	Saturdays; beg 8/01	Cong Van Pham	Cong Van Pham	Paid
1069	Language Specific (Vietnamese only – 12 sessions)	36	Saturdays; beg 8/01	Cong Van Pham	Cong Van Pham	Paid
1070	The Delinquent Minor	6	Oct 3-6, 2001	Socio-Cultural Encounter Zacatecas 2001	Maria Elena Sanchez David Sergio Ramos Rodriguez	Paid
1071	Azcateans Socio-Cultural Profile	6	Oct 3-6, 2001	Socio-Cultural Encounter Zacatecas 2001	Maria Elena Sanchez David Sergio Ramos Rodriguez	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1072	Huichol Culture	6	Oct 3-6, 2001	Socio-Cultural Encounter Zacatecas 2001	Giullermo Chiu	Paid
1073	Domestic Violence in Moldova	4	11/20-30/00	Connect US-Russia	Mihai Sleahitchi	Paid
1074	Representing Yourself in Small Claims Court	2	4/19/00	Sonoma County Legal Services Foundation	Greg Schrader	Paid
1075	Collecting Your Small Claims Judgment	2	4/26/00	Sonoma County Legal Services Foundation	Greg Schrader	Paid
1076	Legal Update 2000	2	3/6/00	Sebastopol Police Department	Ray Hill	Paid
1077	Domestic Violence and It's Impact on the Administration of Justice	1	4/6/00	California Association of Administration of Justice Educations	Sharon Major-Lewis	Paid
1078	Forensic Pathology	3	9/9/01	CFI	Dr. Eugene Carpenter	Paid
1079	Forensic and Medical Terminology	3	9/29/01	KPIA	Young Soon Kim	Paid
1080	Korean Regional Profanities	3	9/29/01	KPIA	Paul K. Son	Paid
1081	Legal Motions	2	4/18/01	Superior Court of California, County of Ventura	Robert E. Calvert	Waived
1082	Domestic Violence	1	4/18/01	Superior Court of California, County of Ventura	Joann Roth	Waived
1083	Evidence	1	6/29/01	Superior Court of California, County of Ventura	J. Michael Neary	Waived
1084	Evidence II	1	7/6/01	Superior Court of California, County of Ventura	J. Michael Neary	Waived

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1085	Evidence III	1	7/13/01	Superior Court of California, County of Ventura	J. Michael Neary	Waived
1086	Grand Jury Workshop	1	5/7/01	Superior Court of California, County of Ventura	James P. Cloninger	Waived
1087	Grand Jury Workshop	1	5/10/01	Superior Court of California, County of Ventura	James P. Cloninger	Waived
1088	Comparative Legal Systems I	3	TBA	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho	Paid
1089	Understanding the Mental Illness & Surviving the Suicidal Caller	6	7/27/01	Santa Ana Police Department	Barry Perrou	Paid
1090	How to "Break" Into Literary Translation	3	9/15/01	SCATIA	Suzanne J. Levine, Michael H. Heim	Paid
1091	Assistants in the Legal System	4	9/29/01	BACI	Cesar Marin	Paid
1092	Drug Abuse and Firearms Terminology for Court Interpreters	6	9/15-22/01	Southern California School of Interpretation	Dr. Maria Sanso, Nestor Wagner, Tsutomu Carton	Paid
1093	The Science Behind DUI Evidence	5	11/3/01	UCLA	Daniel Nathan	Waived
1094	Medical Interpretation and Interpreting: The Present Situation, Training and Techniques	1	10/7/01	CCIA	Dr. Alex Rainof	Paid
1095	Cultural Differences in the Courtroom	2	10/7/01	CCIA	Alison Rentein, Ph.D.	Paid
1096	Existing Parallels Between the Tasks of Judges and Translators	1	10/7/01	CCIA	Dr. Enrique Alcaraz-Varo	Paid
1097	Legal North American English	6	10/8/01	CCIA	Dr. Enrique Alcaraz-Varo	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1098	Analysis of Both Concrete Linguistic Sentence Aspects and Concrete Legal Suprasentence Aspects in Translation	2	10/6/01	CCIA	Dr. Enrique Alcaraz-Varo	Paid
1099	Hate Crimes in Our Courtrooms	1	10/7/01	CCIA	Gary Windom	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1100	The Legal Investigation Process and How Interpretation and Culture Can Affect the Outcome of a Case	1	10/7/01	CCIA	Jaqueline Oliveira	Paid
1101	History of an Appeal	2	10/6/01	CCIA	Michael Mahon, Esq.	Paid
1102	Interpretating for Survivors of International Torture	2	10/6/01	CCIA	David Gangsei, Crystal Folkes	Paid
1103	DNA	1	10/6-7/01	CCIA	Christopher Plourd, Esq.	Paid
1104	Regaining Our Voice in Court	2	10/7/01	CCIA	Hon. Donal Donnelly	Paid
1105	English 28 – Reading and Composition	1 ½	6/22/01	Los Angeles Pierce College	Tatiana Surenyan	Paid
1106	Advanced Translation and Interpreting: Problems and Puzzles	6	11/3/01	Carol N. Meredith	Carol N. Meredith	Paid
1107	English for Law	28	8/13-17/01	Complutense University, Madrid	Antionio N. Bernal	Paid
1108	Hate Crimes	3	9/01	CFI	Edward Dunbar	Paid
1109	Courts in a Multicultural America	3	9/8/01	CFI	Carlos Cortes	Paid
1110	Tour of Department of Justice Laboratory	1 ½	7/25/01	CCIA – Monterey Chapter	Juan Bergado	Paid
1111	Maya Hieroglyphic Writing	6	8/4-5/01	UCLA	Bruce Love	Paid
1112	Ethics for Court Employees	3	2/12/01	Superior Court of California, Ventura	Lorraine Benavides	Waived
1113	Cultural Anthropology	45	Sp' 01	UCLA	Derek Milne	Paid
1114	Medical Interpretation and the Courts: Present Situation, Training Resources and Techniques for Translators and Interpreters Handling Terminology	1	5/26/01	NAJIT	Alexander Rainof	Paid
1115	The Tower of Babel Revisited: Teaching the Bar and Bench How to Work Effectively with Interpreters	2 ½	5/26/01	NAJIT	Alee Alger-Robbins	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1116	Insults, Research and Dialectal Problems – Dialectal Variations in Spanish	1	5/27/01	NAJIT	Alexander Rainof	Paid
1117	Fundamentals of Interior Design	36	Sp' 01	UCLA	Susan Lee Painter	Paid
1118	Professional Responsibility	40	Sp'01	Abraham Lincoln University	Ed Green	Paid
1119	Landlords & Tenants: Rights & Responsibilities	2	10/17/01	Self-Help Legal Clinics	Greg Schrader	Paid
1120	Community Property in California	45	Fall '00	Santa Barbara & Ventura Colleges of Law	Hon. John Smiley	Paid
1121	Bilingualism and Biliteracy	40	Sp' 01	UCLA	Reynaldo Macias	Paid
1122	Toastmasters International	2		Toastmasters	Parkman Joe	Paid
1123	Firearms and Ammunition Identification: The Basics	6	12/15/01	Theodore W. Lewis	Theodore W. Lewis	Paid
1124	Basic Speaking and Listen Skills	15	Fall '00	Pensacola Junior College	Mary L. Felt	Paid
1125	Legal North American English	6	10/8/01	CCIA	Lourdes Campbell	Paid
1126	Bar Review Course	60	10/00-2/01	Fleming Fundamentals of Law	Jeff Flemings	Paid
1127	A Civil Lawsuit in the United States and Latin America	9	9/14-15/01	Intermark Language Services Corporation	Thomas L. West, Daniel Giglio	Paid
1128	California Prison Gangs	1	4/6/01	CAAJE	Todd Drew, Jeffory Gentry	Paid
1129	Hispanic Culture and History in Film	45	12/2000	Ventura County Community College	Maricarmen O'Hara	Paid
1130	Violent Gangs II	3	11/19/01	CFI	Ron R. Noblet	Paid
1131	English 100	60	Sp' 01	Pasadena City College	William Cushing	Paid
1132	FCICE Written Test Prep Seminar	18	10/19-21/01	University of Arizona	Bonnie Carrasco-Ramirez	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1133	Foreign Language Teaching Seminar	30	1/1-5/01	TESOL Methodology Program	Harry Cotton	Paid
1134	A Rock and A Hard Place: Ethical and Legal Dilemmas for Court Interpreters	3	12/1/01	BACI	Richard Zitrin	Paid
1135	The Performing Voice	3	12/01/01	BACI	Tracey J. Baldwin	Paid
1136	Plea Bargain and You Bet Your Life! Different Agendas Afoot	1	5/26/01	NAJIT	Sandra A. Morra	Paid
1137	The Bilingual Forensic Transcript: Process, Production and Presentation	3	5/25/01	NAJIT	Sandro Tomasi	Paid
1138	Tape, Transcript, Linguistic and Cultural Evaluation Techniques. The Translator/Interpreter As An Expert	3	11/9/01	Alexander Rainof	Alexander Rainof	Paid
1139	Third Symposium on Translation, Terminology and Interpretation	12	12/13-14/00	BACI	Various Instructors	Paid
1140	Capstone Seminar	40	2/17-4/21/01	UCLA Extension	Pearl-Fan Sarvis	Paid
1141	Iranian 103C – Advanced Persian	40	Sp' 01	UCLA Extension	Hosseini Ziai	Paid
1142	Philosophies of Public Interest Law	45		Loyola Law School	Robert Benson	Paid
1143	U.S. Government and Politics	20	Fall '00	Moorpark College	R. Hernandez	Paid
1144	Part One: Do's and Don'ts of Court Interpreting in the U.S.; Part Two: Please Bargain? You Bet Your Life!	1.5	11/3/01	ATA	Lourdes Norton, Sandra Morra	Paid
1145	Part One: Telephone Interpretation in Action: A Live Demonstration; Part Two: Interpreting for a Non-English-Speaking Juror	1.5	11/3/01	ATA	Clemencia Macias, Margarita Montalvo	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1146	Interpreters Do Have a Voice: Interpreters' Perceptions of Their Role – A Survey of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the U.S	1.5	11/3/01	ATA	Claudia Angelelli	Paid
1147	Part One: Interpreting is Like Solving a Cr___w___d P___le: Parallel Strategies and Techniques; Part Two: Conference Interpretation: Is It For You?	1.5	11/3/01	ATA	Nancy Nicolson, Angela Thielen-Martin	Paid
1148	The ASTM Standard Guide for Language Interpretation Services: What Is It? What Does It Say? What Is It Good For?	1.5	11/2/01	ATA	Bruce Downing	Paid
1149	The Role of the Interpreter in Addressing Hate/Bias Incidents	1.5	11/2/01	ATA	P. Diane Schneider	Paid
1150	The NCIHC Forum Series: Listening to Your Voice About Telephonic Interpreting	1.5	11/	ATA	Shiva Bidar-Sielaff	Paid
1151	Part One: Initial Assessment of Interpreter Skills: A Case Study in Screening Medical Interpreters; Part Two: Medical Interpretation at the Crossroads: Overview of the Los Angeles Area Hospital Project and CSULB Training Strategies	1/5	11/3/01	ATA	Cynthia E. Roat, Alexander Rainof	Paid
1152	Home Alone 3: Building a Cooperative Network of Support Among Interpreters	1.5	11/2/01	ATA	Danyune Geertsen, Karen Klebingat	Paid
1153	Processing Time for Interpreters/Interpretation of Innuendo	1.5	11/2/01	ATA	Various Instructors	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1154	Quality Assessment of Telephone Interpreters: Preview to the Process of Identifying, Training, and Certifying Telephone Interpreters	1.5	11/2/01	ATA	Various Instructors	Paid
1155	Part One: Translating vs. Interpreting Competence: Similarities and Variations; Part Two: Life Before and Inside the Booth – A Reminder	1.5	11/2/01	ATA	Jamal al-Qinai, Paulo R. Lopes	Paid
1156	Court Interpreting Techniques	1.5	11/3/01	ATA	Maria C. Marty	Paid
1157	3 rd Community Interpreting Critical Link Conference	4.5	5/22-26/01	Critical Link	Holly Mikkelsen, Sarah de Mas	Paid
1158	Plea Agreement in Maricopa County	6		Arizona Maricopa County Superior Court	Scott Loos	Paid
1159	Accent Reduction	12	8/21/01	Los Angeles Mission College	Neill Hicks	Paid
1160	Seminar Bilingualism	30	Sp '00	Cal State Long Beach	Malcolm Finney	Paid
1161	Transnational Trends in Hispanic Short Story	33	Sp '01	UCLA Extension	Gloria Galvez-Carlile	Paid
1162	Alcohol and Other Drug Education for Professionals	12	3/23-24/01	Alliant International University	Thomas Freese, Ahndrea Weiner	Paid
1163	Advanced Consecutive Techniques for Court Interpreters	14	Quarters	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner	Paid
1164	Paremiology: Scholarship, Pedagogy, Praxis	3	12/14/01	Alexander Rainof	Alexander Rainof	Paid
1165	Idiomatic Expressions	1				Paid
1166	Understanding the Various Cultural, Linguistic and Emotional Barriers and Differences Facing Judges	1½	6/25-29/00	Immigration Judges Conference	Leslye Orloff	Paid
1167	Domestic Violence	1½	6/25-29/00	Immigration Judges Conference	Peggy A. Nagae	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1168	Passing the American Translators Association Accreditation Exam I	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1169	Passing the American Translators Association Accreditation Exam II	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1170	Passing the American Translators Association Accreditation Exam III	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1171	Passing the American Translators Association Accreditation Exam IV	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1172	Passing the American Translators Association Accreditation Exam V	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1173	Translating Foul and Obscene Language Commonly Used in the U.S. and Mexico	3	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1174	Translating Idioms and Proverbs Commonly Used in the U.S. and Mexico	6	TBA	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho	Paid
1175	Cuba and the World	12	Sum ' 01	California State Polytechnic University	Various Instructors	Paid
1176	The Impact of Culture on Neuropsychological Test Performance	12	11/1/01	National Academy of Neuropsychology	Alfredo Ardila	Paid
1177	Role of Criminal Defense/Public Defender	1½	11/7/01	Paul A. Escalante	Paul A. Escalante	Paid
1178	Latin American Conference on Translation and Interpretation	18	4/23-25/01	Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires	Various Instructors	Paid
1179	Russian-English Cognates That Go Their Own Way (Russian Only)	1½	11/2/01	ATA	Steve Shabad	Paid
1180	Which Spanish Should Be Used in the United States (Spanish Only)	1½	11/3/01	ATA	Reinhold Werner	Paid
1181	Challenges in Translating Russian Financial Statements (Russian Only)	1½	11/3/01	ATA	Reinhold Werner	Paid
1182	Problems With the Translation of Terminology in Legal Documents in Mexico (Spanish Only)	1½	11/2/01	ATA	Cecilia Davila Heres	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1183	Force Majeure Clauses in Spanish-Language Contract Documents (Spanish Only)	3	10/31/01	ATA	Leland D. Wright, Jr.	Paid
1184	Language in TV News: Effective Communication in a Fast-Paced Environment (Spanish Only)	3	10/31/01	ATA	Analia Sarno Riggle	Paid
1185	Professional Enhancement for Practicing English-Spanish Interpreter in the Field of Hemispheric Trade (Spanish Only)	3	10/31/01	ATA	Georganne Weller-Almeida	Paid
1186	The Challenge: Translating and Economic Analysis into English	2	10/31/01	ATA	Marian S. Greenfield	Paid
1187	Confidence in the Courtroom! Advance Preparation Tips and Tools for Trial Interpreting	3	10/31/01	ATA	Diane E. Teichman	Paid
1188	Translating German Legalese: Written Arguments in Civil Litigation (German Only)	1½	11/1/01	ATA	Lois Feuerle, Joe McClinton	Paid
1189	Legal Documents (Contracts) Made easy-Understanding Legal Expressions	1½	11/1/01	ATA	Junko Gilbert	Paid
1190	Interpreting Workshop (Japanese Only)	1½	11/3/01	ATA	Izumi Suzuki	Paid
1191	L.A. Law	1½	11/1/01	ATA	Mark E. Fingerman, Alicia Gordon	Paid
1192	How to Create, Edit, and Publish Your Own Glossary; Multicultural Spanish Business Terminology (Spanish Only)	1½	11/3/01	ATA	Hector F. Rodriguez, Mordecai Schreiber	Paid
1193	The Problematics of Chinese Interpretation; My “Mission” in Guam – A Story of the Complexity of Interpretation (Mandarin Only)	1½	11/1/01	ATA	Helen D. Cole, Yuanxi Ma, Elizabeth A. Tu, Robin Feng	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1194	Audience-Oriented Translation for the General Public; Recent Issues in Russian and English Translation: Avoiding the Pitfalls and Overcoming Business and Technical Challenges (Russian Only)	1½	11/2/01	ATA	Igor Vesler, Alex Lane	Paid
1195	Medical Interpretation and the Courts	1	5/26/01	NAJIT	Alexander Rainof	Paid
1196	Insults, Research and Dialectal Problems	1	5/27/01	NAJIT	Alexander Rainof	Paid
1197	The Sport of Court Interpreting	1	5/26/01	NAJIT	Daivd Mintz	Paid
1198	A 16 th Century Guide to Interpreter Ethics	1	5/27/01	NAJIT	Cynthia Miguelez	Paid
1199	Plea Bargain? You Bet Your Life! Difference Agendas Afoot	1	5/26/01	NAJIT	Sandra A. Morra	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1200	Identifying Emotional Markers in Consecutive Interpreting	3	5/25/01	NAJIT	Janis Palma	Paid
1201	The Bilingual Forensic Transcript	3	5/25/01	NAJIT	Sandro Tomasi	Paid
1202	Remedies	60	8/20-12/12/01	Whittier Law School	Nelson Rose, Esq.	Paid
1203	Sociology of the Family	48	Summ '01	UC Berkeley	Susana Gubkin	Paid
1204	English 102	45	4/10-6/19/01	Chaminade University	Michael Shapiro	Paid
1205	The Keys to Understanding	30	10/2-12/18/01	NAMI	Sharon Dumas	Paid
1206	Governments of the United States and California	45	8-12/00	El Camino Community College	Daniel Gregory	Paid
1207	Sentencing Guidelines for 2001	2	3/30/01	Law Offices of the Public Defender	Rory Stein, Paul Mendelson	Waived
1208	Voir Dire Lecture	3½	4/12/01	Law Offices of the Public Defender	Gene Zenobi	Waived
1209	Customer Service and Ethics - Phase IV	6	11/8/01	Administrative Office of the Courts	Ralph Sookraj	Waived
1210	The ABC's of Telephone Interpretation and Interpreting Proficiency Specialization	3½	11/8/01	Administrative Office of the Courts	Sergio Ball	Waived
1211	Language Line and Court interpreters: Similarities and Differences	3	4/3-7/01	Administrative Office of the Courts	Sergio Ball	Waived
1212	Interpreting in Schools	3	2/22/01	Transcend Translations	Maria Mindlin	Paid
1213	The Language and Goal of Genetics	1	1/19/01	California Healthcare Interpreters Association	Stephen Cederbaum	Paid
1214	The Other English	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
1215	Funny Bones	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1216	Mixed Bag	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
1217	You Don't Say!	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
1218	Your Roots Are Showing!	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
1219	Countries, Peoples and Languages of Africa	3	TBA	Hortensia M. Torres-Comas	Hortensia M. Torres-Comas	Paid
1220	Who's On First? The "Black Box" Approach	6	TBA	Stephen Ross	Stephen Ross	Paid
1221	Grammar Review for Translators and Interpreters	4	4/02	Northern California Translators Association	Sharlee Bradley	Paid
1222	Art of Translation	33	4/2-6/11	UCLA	Gloria Glavez-Calisle	Waived
1223	Workshop on Spanish Proverbs	4	4/23	UCLA	Shirley Arora	Waived
1224	Building an ICT Investment Strategy in Yugoslavia	6	12/3-4/01	ICT Conference	Various Instructors	Paid
1225	Comparative Forum	6	TBA	Certified Interpreters, Inc.	Marcial Prado	Paid
1226	Back to Basics II	6	TBA	Certified Interpreters, Inc.	Marcial Prado	Paid
1227	Professional Issues, Ethics and Laws	45				Paid
1228	Business English	45	8/20-12/17/01	Rio Hondo College	Trina Jenkins Lopez	Paid
1229	FCICE Oral Test Prep Seminar A	23½	2/21-24/02	U of A	Judy Feisthamel	Waived
1230	FCICE Oral Test Prep Seminar B	11½	2/23-24/02	U of A	Judy Feisthamel	Wavied
1231	Administration of Justice – Peru	30	Sp '01	California State University, Fresno	Ruth Master, Lester Pincu	Paid
1232	Translation is an Art, not an Extra Job	3	2/9/02	SCATIA	Malsy Miniquis	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1233	What to Do About Denglish	3	2/9/02	SCATIA	Dana Loewy	Paid
1234	The Mysteries and Enigmas of Cuban	1	5/21/00	NAJIT	Anthony T. Rivas	Paid
1235	FCICE Written Test Prep Seminar	17	11/9/01	NAJIT	Anthony T. Rivas	Paid
1236	Parenting Class	9	10/17/00	Samoan Community Center	Sagaguatasi A. Tuiasosopo	Paid
1237	Interpretation and Translation: Immigration Court	45	Spring '02	Southwestern College	Lupirta Cortes- Baumgardner	Paid
1238	The Dao Mastery	3	3/23/02	BACI	Carolyn J. Phillips	Paid
1239	Translation: Medical Reports and Technical Documents (Spanish/English)	3	5/18/02	Pro Re Nata Seminars	Carlos Delgado Perez	Paid
1240	Professional Awareness: Comparative Religion	3	5/18/00	Pro Re Nata Seminars	Shalom	Paid
1241	Introduction to Stress and Anger Management	3	TBA	CFI	Mona Rich Bonita Weavingearth	Paid
1242	Comprehensive Workshop on Stress	3	TBA	CFI	Mona Rich	Paid
1243	Comprehensive Workshop on Anger Management	3	TBA	CFI	Bonita Weavingearth	Paid
1244	Domestic Violence: The Victim	3	TBA	CFI	Ruth Burton	Paid
1245	Domestic Violence: The Law, The Defendant	3	TBA	CFI	Hon. Deborah Andrew; William Adams	Paid
1246	Courtroom Protocols and Procedures	6	4/27/02	KPIA	Chol W. Kim	Paid
1247	Automobile and Traffic – Vocabulary and Slang	3	TBA	David Sandiford	David Sandiford	Paid
1248	American Gestures and non-Verbal Communication Plus “Tricky Idioms”	3	TBA	David Sandiford	David Sandiford	Paid
1249	Human Communication	96	5/8-7/3/00	Jones International University	B. Krupa	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1250	Court Interpreters Seminar	6	4/27/02	San Mateo County Courts	Hon. Craig Parsons, Milan Radojevich, Edward Rojas	Waived
1251	A Crash Course in Experimental Design and Inferential Statistics for Biomedical Translators	2	5/18/02	ATA	Lydia R. Stone	Paid
1252	Beyond Bilingualism: The Role of Telephonic Interpreting in Facilitating Cultural Competency	2	5/18/02	ATA	Janet Erickson-Johnson	Paid
1253	Ethical Codes and Ethical Dilemmas in Medical Interpreting	2	5/18/02	ATA	Cornelia E. Brown, Bruce T. Downing	Paid
1254	Legal Issues in the Translation of Healthcare Documents	2	5/18/02	ATA	Maria Cornelio	Paid
1255	The Language of Medicine	3	5/18/02	ATA	Davi-Ellen Chabner	Paid
1256	Las Vegas Seminar for Interpreters and Translators	10	6/8-9/01	Accurate Translations and Interpreting	Miriam C. Flores	Paid
1257	Symposium on Community Police Relations	6	12/18/00	California Association of Human Relations Organization	Various Instructors	Paid
1258	SCATIA's Spring Seminar	3	5/4/02	SCATIA	John White, Joan Lindgren	Paid
1259	Legal North American English	6	TBA	CCIA	Jo Ann Breeze	Paid
1260	American Pie E-Series.1	3	TBA	Hortensia Torres-Comas	Hortensia Torres-Comas	Paid
1261	American Pie E-Series.2	3	TBA	Hortensia Torres-Comas	Hortensia Torres-Comas	Paid
1262	American Pie E-Series.3	3	TBA	Hortensia Torres-Comas	Hortensia Torres-Comas	Paid
1263	American Pie E-Series.4	3	TBA	Hortensia Torres-Comas	Hortensia Torres-Comas	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1264	American Pie E-Series.5	3	TBA	Hortensia Torres-Comas	Hortensia Torres-Comas	Paid
1265	Philosophy 6: Logic in Practice	45	Sp' 00	Los Angeles City College	Julio Torres	Paid
1266	Pitfalls and Problems in Translation	1	5/27/01	NAJIT	David Deferrari	Paid
1267	ASTMS New Standards for Interpreters	1	5/27/01	NAJIT	Holly Mikkelson	Paid
1268	English/Spanish Legal Translation	3	5/17/02	NAJIT	Guillermo Cabanellas	Paid
1269	Workshop on Conceptual Legal Translation	3	5/17/02	NAJIT	Javier Becerra	Paid
1270	Tape Transcription and the Digital Revolution	3	5/17/02	NAJIT	Jeck-Jenard G. Navarette	Paid
1271	23 rd Annual Meeting and Educational Conference	8 ½	5/17/02	NAJIT	Various Instructors	Paid
1272	Bar Review Course	60	10/01-2/02	Fleming's Fundamental of Law	Jeff Fleming	Paid
1273	Strategies of Simultaneous Interpretation	30	SP '02	Monterey Institute	Carol Shulman-Mora	Paid
1274	Criminal Procedures	45	Sp' 02	Citrus College	Michael Dauber	Paid
1275	Interpreting At Depositions	3	9/14/02	CAL State, Northridge	Alicia Ernand	Paid
1276	Review of Title 13 Terminology	3 ½	4/26/02	Office of the Court Interpreter	Scott Loos	Waived
1277	English 94: Intensive Grammar Review	45	Fall '02	Los Angeles City College	Kimberly Neary	Paid
1278	Five Three Hour Seminars – A Fashion Statement Transvestite	3	9/4/02	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
1278A	Five Three Hour Seminars – A Grave Digging Gardner	3	9/11/02	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
1278B	Five Three Hour Seminars – An Aggressive Mechanic	3	9/18/02	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
1278C	Five Three Hour Seminars – A Drunken Burglar	3	9/25/02	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1278D	Five Three Hour Seminars – A Household Maniac	3	10/02/02	Dwight Neumann	Dwight Neumann	Paid
1279	Firearms and Related Components and Terminology	3	TBA	CFI	Philip M. McVey	Paid
1280	The Terminology of Terrorism and Its Collateral Elements	3	TBA	CFI	Philip M. McVey	Paid
1281	History of Political Violence: A Terminology of Violence	3	TBA	CFI	Philip M. McVey	Paid
1282	Ammunition and Its Components Parts	3	TBA	CFI	Philip M. McVey	Paid
1283	Enrichment Course in Interpreting and Translating	15	9/5 -12/19	Frank E. Tarros	Frank E. Tarros	Paid
1284	Teaching Reading and Language Arts	45	Fall '01	San Diego State University	Various	Paid
1285	Open Source Collection	45	1/7-4/19	American Military University	Paul J. Sanborn	Paid
1286	Translation of Civil Legal Documents From Mexico: Resources, Comparative Law, Evidentiary Requirements	1½	9/14/02	ATA	Holly Mikkelson	Paid
1287	Did I Say That?" "Isn't That What She Said?" Self-and Other-Monitoring Activity in the Courtroom: Process and Problems	1½	9/14/02	ATA	Nancy S. Nicholson	Paid
1288	Sight Translation	1½	9/14/02	ATA	Sara Garcia-Rangel	Paid
1289	Untangling Legalese: Maximizing Clarity in the Translation of Pleadings into English	1½	9/14/02	ATA	Joe McClinton	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1290	Enhancing Retention for Consecutive Interpreting	1½	9/14/02	ATA	Janis Palma	Paid
1291	DNA Terminology (Spanish only)	4	TBA	Southern California School of Interpretation	Maria Sanso, Nestor Wagner	Paid
1292	Industrial Accidents – Terminology Applied to Personal Injury Cases” (Spanish only)	3	TBA	Southern California School of Interpretation	Maria Sanso, Nestor Wagner	Paid
1293	Expert Witness: Driving Under the Influence of Alcohol (Spanish only)	4	TBA	Southern California School of Interpretation	Elizabeth Rae, Nestor Wagner	Paid
1294	Temporary and Permanent Disability (Spanish only)	3	TBA	Southern California School of Interpretation	Elizabeth Rae, Nestor Wagner	Paid
1295	Sight Translation for Court Interpreters (Spanish only)	3	TBA	Southern California School of Interpretation	Carlos Calvo	Paid
1296	DNA, Firearms Terminology and Forensic Pathology (Spanish only)	4	TBA	Southern California School of Interpretation	Maria Sanso, Nestor Wagner	Paid
1297	Simplified Spelling of American English	3	11/9/02	Theodore W. Lewis	Theodore W. Lewis	Paid
1298	Train-the Trainer Workshop	6	6/9/02	AOC	AOC	Waived
1299	Translators and Interpreters and Language Policy in the United States	1	10/7/02	CCIA	Dr. Alexander Rainof	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1300	Meth Labs in California	1	10/12-14/02	CCIA	Dr. Carol Meredith	Paid
1301	Many Languages, One Voice	6	10/12-14/02	CCIA	Dr. Enrique A. Varo	Paid
1302	Analysis of Both Concrete Linguistic Sentence Aspects and Concrete Legal Suprasentence Aspects in Translation (Spanish Only)	2	10/12-14/02	CCIA	Dr. Enrique A. Varo	Paid
1303	The Challenges and Opportunities Facing Court Interpreters in the Preparation and Presentation of Documentary Evidence	2	10/12-14/02	CCIA	Hon. Donal Donnelly	Paid
1304	Gangs and Related Terms	1	10/12-14/02	CCIA	Jeff Robinson	Paid
1305	Firearms Nomenclature Class	1	10/12-14/02	CCIA	Jeff Robinson	Paid
1306	Existing Parallels Between the Tasks of Judges and Translators (Spanish Only)	1	10/12-14/02	CCIA	Dr. Enrique A. Varo	Paid
1307	Shades of Gray - Advanced Ethical Issues for Court Interpreters	2	10/12-14/02	CCIA	Genevieve Navar, Julie Johnson	Paid
1308	Managing Interpreted Testimony	2	10/12-14/02	CCIA	Genevieve Navar	Paid
1309	Developing English Reading/Language Arts Skills in Bilingual/Cross-Cultural Individuals	40	Fall '01	CSULA	Anna Chee	Paid
1310	Interpreting at Sexual Harassment Proceedings	3	TBA	Alicia Ernand	Alicia Ernand	Paid
1311	A Modern View of Mexican Culture	12	11/16/02	CETYS Universidad	Thomas Castelazo	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1312	Sampler of Improvisation Workshop	3	5/25/02	BACI	Ines Swaney	Paid
1313	Religious Symbols in the Courtroom. Handling of the Dead in Different Cultures	2	10/13/02	CCIA	Alison Renteln	Paid
1314	Northwest Regional Conference	6	9/21/02	NAJIT	Marina Braun, Alee Robbins, Holly Mikkelsen, Lois Feuerle, Johann Paoletti-Schelp	Paid
1315	The Role of the Interpreter in Polygraph Examination	4	10/12/02	BACI	Francis M. Connolly	Paid
1316	Legal Aspects of Real Estate	45	7/30/01-1/3/02	The Realty Institute	Blair Black	Paid
1317	Bankruptcy	4	10/26/02	KPIA	Bill Kim	Paid
1318	Ethics	2	10/26/02	KPIA	Young Soon Kim	Paid
1319	From Consecutive and Simultaneous to Dialogue Interpreting; An Adventure in Online Learning: Introduction to Medical Interpreting	1½	11/6-9/02	ATA	Olghierda Furmanek, Holly Mikkelsen	Paid
1320	Interpreter is Like Solving a Cr _ _ _ w _ _ d P _ _ _le: Parallel Strategies and Techniques; Coming to Terms	1½	11/6-9/02	ATA	Nancy Schweda Nicolson, Laura Esther Wolfson	Paid
1321	No Longer Camoes' Portuguese: Syntactic, Lexical, Grammatical, and Stylistic Traps to Trip Up the Intrepid Translator of Brazilian, European, and African Portuguese; Portuguese in Metamorphosis: The Shak-Ess-Pey_Are-Eith Effect	1½	11/6-9/02	ATA	Naomi James Sutcliffe de Moraes, Arlene Kelly	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1322	Cultural Differences in Ethical Issues Regarding U.S. Models of Contracts, Codes of Conduct, and Similar in Latin America; How to Translate for the Healthcare Consumer	1½	11/6-9/02	ATA	Georganne Weller, Maria Cornelio	Paid
1323	The Third Interlocutor: The Visible Language Interpreter in a Healthcare Setting	1½	11/6-9/02	ATA	Claudia Angelelli	Paid
1324	Teach Your Client	1½	11/6-9/02	ATA	Maria McCollum-Rye	Paid
1325	Nuts and Bolts on Different Types of Interpreting	1½	11/6-9/02	ATA	Helen D. Cole, James W. Plunkett	Paid
1326	The Art of Medical Interpretation: An Inclusive Approach to Teaching	3	11/6-9/02	ATA	Zarita Araujo, Richard S. Lane, Vonessa Phillips, Ben Ready	Paid
1327	Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Note Taking	3	11/6-9/02	ATA	Claudia Angelelli, Christian Degueldre	Paid
1328	The Time Factor in Interpreting Training; Consecutive Interpretation: The Mysterious Interplay Between Notation and Memory	1½	11/6-9/02	ATA	Eduardo Gonzalez, Harry Obst	Paid
1329	The Use of Portable Equipment in Conference Interpreting: When and When Not; Telephone Interpreting: Everything You Wanted to Know	1½	11/6-9/02	ATA	Elke Limberger-Katsumi; Roberto Gracia-Garcia	Paid
1330	The Concept of Equivalence in Court Interpreting	1½	11/6-9/02	ATA	Marina Braun	Paid
1331	What's New in Healthcare Interpreting in the U.S.	1½	11/6-9/02	ATA	Cindy Roat	Paid
1332	U.S. Legal Terms: How to Say It in Russian and Ukrainian	1½	11/6-9/02	ATA	Badim Khazin, Boris Silversteyn	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1333	Topics in Spanish Lexical Dialectology: La ciudad y los fueros	1½	11/6-9/02	ATA	Andrew Moskowitz	Paid
1334	What Can Interpreters Learn From Aristotle and Stanislavsky?	1½	11/6-9/02	ATA	Estela R. Herrera	Paid
1335	A Comparative Analysis of the Professionalization of Community Interpreting in Europe and the U.S.; The Challenge of Decoding, Encoding, and Understanding the Message: A National Security Challenge	1½	11/6-9/02	ATA	Shuckran Kamal	Paid
1336	Hebrew Language Workshop	1½	11/6-9/02	ATA	Merav Rozenblum	Paid
1337	Translating German Legalese: Contract Law and Related Aspects of the Law of Obligations	1½	11/6-9/02	ATA	Lois Fuerle, Joe McClinton	Paid
1338	Translation of Personal Documents into German	1½	11/6-9/02	ATA	Elke Limberger-Katsumi	Paid
1339	A Quality Assurance Model: Update on a Process for Identifying, Training, and Testing Telephone Interpreters	1½	11/6-9/02	ATA	Charles W. Stansfield, Irene Nikolayeva Stone, Jean L. Turner, Frances A. Butler, Thom Hudson, David B. Sawyer	Paid
1340	Terminological and Conceptual Elements of Legal Texts in Spanish; Teaching Legal Translation	1½	11/6-9/02	ATA	Graciela Hebe Maleh, Liliana Bernardita Mariotto	Paid
1341	The Trial Court Interpreter Employment and Labor Relations Act: What's in the New Law	3	11/6-9/02	ATA	Mary L. Aranguren, Silvia Barden	Paid

CIMCE #	Course Title	Hours	Date	Provider	Instructor	Fee
1342	Teaching Court Interpretation	6	8/5-16/02	Graduate School of Translation & Interpretation	Julie E. Johnson	Paid
1343	Ethics Workshop for Certified Court Interpreters	6	Fall '01	State of Washington, Office of the Administrator for the Courts	Julie E. Johnson	Paid
1344	Interpreting At Medical Proceedings	3	NA	Alicia Ernand	Alicia Ernand	Paid
1345	Medical Terminology	39		John Doyle	John Doyle	Paid
1346	The Interpreting Profession at the Crossroads	3		CCIA	Carlos Cerecedo, Arturo Casarez, Richard Weatherby, Renee Veale, Christina McNamara, Denise Look-Choate, Lourdes Campbell, Alex Rainof	Paid
1347	Cognates and False Cognates in English and Spanish for Interpreters	1	11/23/02	SCATIA	Marta Wilkinson	Paid
1348	Mexicanismos	2	11/23/02	SCATIA	Marta Wilkinson	Paid
1349	Citizen Police Academy	28 ½	01/18-03/08/02	Phoenix Police Department	Various Instructors	Paid
1350	Introduction to Socio Cultural Anthropology	42	Sum '02	Santa Monica College	Carolina Izquierdo	Paid
1351	Pronunciation Improvement Workshop for Interpreters	4	1/25/03	UCLA Extension	Sue Miller	Paid
1352	Anatomy of a Deposition	3	TBA	Alicia Ernand	Alicia Ernand	Paid
1353	Evolution of Korean Language Since 1903	3	11/9/02	KPIA	Tong S. Suhr	Paid
1354	Language and Culture of North Korea	3	11/9/02	KPIA	Young Soon Kim	Paid